

Руснаци у Швеце



Рок II, Чис. 2 Май - Август /2003/ May - August Vol.2, No.2

ТЕМА ТОГО ЧИСЛА

ЛИКОВНО СТВАРАЛАШТВО РУСИНА



ПОДОБОВА ТВОРЧОСЦ РУСНАЦОХ

ВОЙВОДИНА

ПОДОБОВА ТВОРЧОСЦ РУСНАЦОХ

Промоция публикації под назву "ПОДОБОВА ТВОРЧОСЦ РУСНАЦОХ" отримана 27 мая того року у Новим Садзе. О кніжки бешедовали рецензенти, члени редакції и представителе видавателя (Дружтво за руски язык, литературу и культуру) а присутни могли розпатриц и виставу подобових роботох заступених авторох у спомнuteй кніжкi. Мож шлебно повесц же зоз зявйованьом теї кніжкi до мозаїку культурних вредносцох Руснацох у Войводини убудовани ище еден драгоцени каменчок котри шведочи о вецей як 250 рокох жица рускеї души на югу Панонїї. Час укаже конкретни димензиї вредносцох того значного лексикона подобових уметнікох хто ри дали допринос збогацованю культури як Руснацох так и заедніцкеї культурней скарбніци шицких народох и националних меншинох Войводини, а можеме ше лем наздавац же таки проект да нови стимулси праве на подручу подобовей уметносци, же нам будучносц подаруе нови и нови благородни вредносци з теї файти уметніцкеї творчосци.

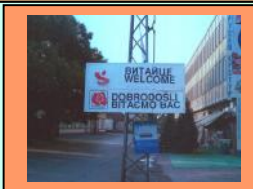
З нагоди виходзєня теї публикації виповедзєни и написани рижни, углавним, позитивни думаня.

(Предлужує ше на 7 боку)



Мелания КОЛБАС "Мертва природа" (акрилик)
(розгварка зоз авторку малюнка на 17 боку)

Нажива Рускому Керестуру, Коцуру и Вербасу та стретнуца з нашима людзми – то теми другеї часци драгописнеї репортажи автора др Мишел Парвенски зоз Назарету у Пенсилванїї ЗАД. У стред Керестура вона обачела тот поздрав понеже тирвал Фестивал култури (бок 12)



Того року на "Червенеї ружи" победзел и освоєл чобольов **Зоран Надь** зоз Немецкеї, зоз Филлинген-швенингену. (22 бок).

Отримани **Перши шветови форум рускеї младежи** у Прешове, Словацка. О упечаткох з того сходу и о перших конкретних акційох младеїх вецей на 23 боку.



ЧИ ЗОЗ КАЧЕЦА ПОСТАНЕ ПРЕКРАСНИ ЛЕБЕД?!

Одгуки на друге число магазина "Руснаци у швеце" були меней евфорични але достали на квалитету и рижнородности доживьяваня того гласніка:

Здраво,

Прешлей соботи нам сцигол магазин - путовал вецей як мешац дні. Крашне випатра и ма рижнородни теми, з цалого швета. Дзекуем барз крашне. У прилогу посилам предплату. Вельо успиху у дальшей роботы

Лорин Магоч

Винтроп, Масачусетс, ЗАД

На концу писемка, послатого у априлу, пан др Владимир Солонар зоз ЗАД написал и тото:

Як сом и обецал, посилам предплату за "Руснаци у швеце" за еден рок и скромни пензионерски прилог (\$30 USD).

Ту при нас у заходней Монтани жима и яр ше "боря" - дараз шніг, а дараз диждж пада, але на наших оргонох уж видно желени пупчата. Живот ше враца...

Сердечни поздрави
Влатко Апатикаров

Остатнього дня юния сцигло нам писемко од пані др Амаліі Н. Фербанкс, зоз Бирмингему, Алабама, ЗАД у хторим медзи иншим, пише:

(...) Гу тому писемку Вам приложим даскельо нови адреси, моїх найблізших. Розшати зме на шицких континентох (лем ещи не у Африки). Такой прикладам и чек за их предплату. Майце ше найкрасше

Амалия Новак Фербанкс

А на списку пані Амаліі були седем адреси: една у Коцуре, 2 у ЗАД, 1 у Канади, 2 у Немецкей и 1 у Австралиі.

Уж ест надосц часу як зме достали магазин "Руснаци у швеце" и, цо повесц, друге число ше, най повем, шицким ище баржей пачи, за штири боки є и грубши, ест вецей и сотруднікох, обробени рижнородни теми, ест и за дзеци красни початок, та з литературы, та нина Йоска Коцурова... Жадам и надалей надосц моци и витирвалосци же би тот магазин виходзел на радосц шицким Руснацом по цалим швеце. (...)

Сердечни поздрав од Амаліі Дудаш,
Едмонтон, Алберта

Слава Иесу Христу!

Я Мелания Pfüll родзена Чордаш зоз Коцура. У Немецкей жием од августа 1969 року. Моя пайташка зоз дзециства Серафа Макаї ми препоручела новинки "Руснаци у швеце". Перше и друге число ми Михал Баран прекопирал и послал, думала сом себе цо ест писаня о Руснацох у швеце кед нас так мало ест. Но, можем повесц же сом ше несподзивала яки новинки интересантни и кельо ест теми добри. Я ту доставам лем "Дзвони, Християнски часопис та кед их доставам, то ми швето бо не робим лем читам. Так исто сом уж по двараз шицко пречитала зоз тих новинкох та ми ознова було швето. Тераз тоти новинки пошлем до Коцура паноцови. Я будзем и за нього спонзор бо вон барз вельо поробел за Коцур. Кед не позна, пошліце треце число и на адресу о. Владислава Варги у Коцуре.

Тиж ше складам зоз Иринку Тамашову и Аранку Медешову же Коцур найкрасши на швеце. (...)

Примце цепли и шири поздрави од Коцурици у Немецкей.

Мелания Pfüll, Düppenweiler

Aprila 27, 2003:

Zadal bim se opitac ci mozem poklonjic jednorocnu predplatu za Rusku matku "Djura Kis" takvolanu RUSKACU u Sidu zoz tim ostatnjim cislom da vidza ze Rusnak njigda nje zabudze svoju ocovscinu. Pozdrav zoz zas snjihom pokritej Svedskej

Zoran Firis

(Pokoncene, magazin poslati do Sidu alje nje mame poteraz odhuk ci tam i scihnul).

Nje mozem se ljem strimac i nje napisac dumanje o najnovsim cislje magazina. Potrebni buli dva cislja, jak dva njeophodni tocki u matematiki prez htori mozes pocahnut leniju z odredzenim naprjamom, ze bi se vidzeli profil magazinu i naprjam u htorim se budu rusac joho zmisiti. Bulo i skorej namahanja

medzi viseljencami porusac novinki, dac hlas o svojim prisustve i ostac u vjazi zoz Starim krajom, alje sicki buli uzkocho karakteru, ohranjiceni na jednu - dva derzavi. Tot magazin naso persi kosmopolitski novini htori preroslilokalni hranjici i jak svicarnjik na svetovim okeanu osvetljuju podjiji medzi Rusnacami po calim svece i davaju im drahocaz ze bi se nje zatraceli.

Tematski, magazin bljizki citacom bo obrabja podjiji o htorih njigdze vecej okrem u njim nje moz precitac, podjiji vjazani za obicnih, malih ljudzoh u hto-rih se kazde z nas moze prepoznac. Ofi-cijni visti mozeme doznaci u druhih sredstvoh informovanja, alje o "drobnji-coh co tvorja zivot" specificnih za rusku dusu i mentalitet, o drobnjicoh htorih zme jak viseljenci zadni, mozeme preci-tac ljem u magazinu "Rusnaci u svece" i to mu dava svojofajtovu "pitkosc" i insaku, ceplu i humanu dimenziju.

Pozdrav od

Slavomira Olejara, Toronto

April 22, virivok zoz emaila publicisti Mirona Zirosa:

Scihnul mi magazin. Prepatrel som ho. Napisi i zmist odlicni! Informativniji je i bohatsi je od persoho cislja. Jest vecej sotrudnjikoh, a to barz dobre!!!! Znova si ho nabil jak „kapustu do hordova” jak da si ho zoz stupku i petami gazel. Dumam ze sicki tvojo vih-varki, ruska sporovnos, nje ma opravdanja!!! I kolo fotkoh jedna sugestija: kед ih mozez poloziц taki ze se na njih moz prepoznac osobi, napisi — kladz ih, a kед nje mozljive pre umnozovanje „i vecej nje zdabu na fotografiji” radse ih nje kladz. I na ramiki polozi veki i pravi ilustraciji. Ljem ze bi se povedlo ze jest fotki, a voni barz njijaki, jepse ih nje kladz. Magazin budze ljem tedi magazin, kед ho napravil jak magazin!!!! Fotki prehljadni, kvalitetni ilustraciji, dumam prepoznatljivi!!!

Raduje me ze jest taki pozitivni ocinki persoho cislja, odnosno ze si ih objavel u magazinu. Znaci jest opravdanja robic, pisac, trudzic se... Vidzim ze i materijalna potrimovka od jednoho cislja ljudzoh scihla. I to me raduje! Preto dumam ze musis vecej uvahi posvecic vipatrunku, prelomu. Terasnji teksti u casopisu trebali buc na najmenjej stera-cec bokoh, zoz veksima ilustracijami. Znam ze mas vecej LIMITI, alje se spravuj tak ze bi adekvatna forma uveljicala i tak bohatsi, kvalitetni i riznorodni zmist!!!! Prebac na ostrih slovh!

(Предлужує ше на 33 боку)

ЮЛИН СИВЧ КАТРИНА: ДРАГА ОД КЕРЕСТУРСКОГО ЯРАШУ ПО КОРАЛНИ ГРЕБЕНЬ АВСТРАЛІЇ (3)



Пише:
**Гавриїл
КОЛЕСАР**
(Киченер,
Канада)

ЗОЗ ОКЕАНОМ ЗМЕ ШЕ БОРЕЛИ ДО ШВИТАНЯ

- Фамилия Сивчових ше ришела населіц у Квинсленду, прекрасним краю тропскей часци Австралії, на побережю океана
- Фамилия ше ширела, народзели ше шесцero дзеци, а вец ше збула велька трагедия ... Син Джейсон погинул трагично на роботі
- Буря налещела несподзівано, коло 11 годзин вноци, габи були високи 4-5 метери, чамец ше полнел з воду а дзеци плакали, прешрашени ...

- До Австралії сом сцигнул на мой родзени дзень, 8. новембра 1970. року. Спустили зме ше до Сиднею, офицере за уселенцох вжали мойо документи и пасош и за два тижні сом их достал назад. Понеже сом мал ремесло, бул сом машинбравар, вони ме одвели до железарні дзе сом почал робиц як фитер. Було то у Ваяли, на югу Австралії. Робел сом надосц, у шицких трох зменох, и добре сом заробел. Купел сом себе "Ландровера" и з єдним Мадяром и Югославяном зме ришели пойсц до заходней часци Австралії бо ше там теди добре



Под час путованя коло Австралії авто ше несподзівано погубел. Юлин нашол авто попри драги, виврацел го на бок и знял з нього часци хтори му требало та так опрavel свой авто

зарабляло. Рушели зме на драгу, а не знали зме вообщє же якы то край, кадзи треба исц. А то вшадзи бул буш, Абориджини, не було местами ані калдерми. Преходзели зме през такі краї дзе на таблох писало же ше не шме стануц, а кед же станеш, то зробиш на свою одвичательносц. Бо, кед станеш, вони (Абориджини) це могли забиц а ніхто не одвитує пре тото.

Сцигли зме до Перту и ту зме нашли роботу. Робел сом як заварйовач. Зоз Перту зме пошли ище на сивер, там дзе наисце горуцо и дзе ше добре зарабя. Дакус

зме робели, а потим зме путовали, и знова робели але и уживали, лапали зме риби, купали ше. Пошли зме до Дарвину и ту сом робел пар тижні, заробели зме за гориво за авто и - далєй! Бензин теди бул тунї (33 центи галон) та зме надумали же будземе так исц доокола Австралії. Роботи вшадзи було, а кед маш ремесло, кед знаш робиц, вец це вшадзи приму.

На драги, 1974 року, я упознал мою терашню жену Марлин. Зблїжели зме ше, неолдуга зме засновали заєдніцке обисце, жили зме ведно. Дас о 10 мешацї ми ришели же предлужиме путованє коло Австралії. У Канбери сом почал робиц, купели зме нови авто. Жена була у другим станю зоз нашим першим дзецком, зоз Соню. И попри того, ми були непрерывно у драги бо вона тиж щєла видзиц Австралію. А же би ши обишол Австралію треба скоро 12 мешацї. Идзеш, па вец робиш пар мешацї, па вец знова путуєш... Треба прейсц драгу длугоку 17.000 милї на путованю коло Австралії. Ми мали тото задовольство видзиц цалу Австралію. А Австралія наисце барз красна жем и таке путованє то праве уживанє. Ридки аж и прави Австралійци котри обишли и упознали Австралію на такі способ. А я штирираз обишол коло тей жеми, камповал сом, лапал риби... Кед ше случело же зме не мали пенєжи я лапал риби и єдли зме их три раз на дзень.

МЕСТО ЗА ФАМИЛИЙНЕ ГНЇЗДОЧКО

У медзичаше, я научел лепше англійски язык, та сом нашол и лепши роботи. Кед ше Соня народзела, ми були у заходней Австралії. Ришели зме найсц край у котрим наисце зоз задовольством будземе жиц. И опредзелели зме ше за Квинсленд. То прекрасни край, блїзко при океану. Ту сом нашол роботу у компанії котра продуковала никел. Ту сом робел досц длуго, а жена мала и другє дзецко, достали зме Таню. Робел сом як фитер, добре сом зараблял. Нашли зме ту єдну хижу котра дакус на боку, вонка зоз Таунсвилу, а плац ма єден гектар, и сушєди не так блїзко та мож на мире правиц и парти и слухац музику а же би ше ніхто прето не бунел. У Таунсвилу зме 18-20 роки. Пар роботи сом пременел, одходзел сом и далєй робиц, але зме ту, як фамилия, остали. Ту прекрасна хвиля, вигодна клима, можеш ше купац цали рок. Моя жена зоз южней Австралії дзе, кед жима, та наисце жимно. А обидвойо любимє цеплу климу и прето зме вибрали тот край.

Же то наисце так, потвердзело ми и писемко котре ми Юлин написал 2 юлия 2001 року у котрим пише: "Ту тераз жима, но ту жима як ваше лето 27-28 ступні кажди дзень. Я не видзел шніг 30 роки. Мойо дзивче пошло на скияне зоз школу до Нью Саут Велсу. То вецей як 2000 км на юг и вони там маю шнігу на брегах."

- Австралії вше були потребні людзе котри знаю конкретні ремесла, роботи. Таки вше найду роботу. Я робел и у електричних централох дзе ест велькі дизел мотори, добре плацели. Найвекши дизел мотор котри сом вжал робиц и оправел сом го, мал 40.000 коньски сили. Робел сом и 2-3 тисячи милї од дому, од Таунсвилу. Робиш рок-два, добре заробиш (ми теди заробяли по 40-50.000 долари рочне), робиш, пиеш пива (я любим пива а воно ту слабше а туне...я не любим моцни напої або паленку) и думаш на фамилию.



Юлин Сивч у своїм моторним чамцу на хторим виходзи до шерца коралного рифу

Тераз сом ше опредзелел да робим сам, за свой хасен, на приватно. Ту ми еден приноши камиони на оправку, або ми сушеди принешу авта да им оправим, дацо заварим, значи за себе робим. У нас ше учело так да ше зна шицко оправиц, та прето мне було легко робиц бо гоч цо ми принесли - моторки, авта, камиони - я вше шицко оправел. Купим туньо даяки авто, знам оцeniц добре и принешем го дому. Мне не интересуе же чи мотор роби чи не, важне ми же би шасия була углавним добра. З авта шицко познімам, реновирам, уношим нови часци до мотора, авто префарбим и вон випатра як нови. Мне не кошта вельо а таки авто наисце добре предам.

Наприклад, мам камиончок у котрим сом положел шицко нове до мотора, офабел сом го на белаво, и людзе ми за нього понукали 12.000 долари. А я го плацел 1200 долари. Но, я тот камиончок не жадам предац! Я го купел и преробел шицко за мойого сина котрому сом вше обецовал же му даруем таки ют, таки камиончок. А син ми погинул, страцели зме го...

Мам вецей регистровани авта. Хромирани, моцни и швидки "Комодор" а я го ише окреме наштеловал да идзе цо швидше. Мам и менши ют (truck), та соботу або введзело ше повожимо зоз наймладшим сином, пойдземе опатриц же яка вода на океану, кед є мирна, одходзимо на чамцу лапац риби. Мам моторни чамец, длугоки є 5 метери. Мотор ма 115 КС, на задку є и чамец идзе барз швидко, 70-80 км на годзину.

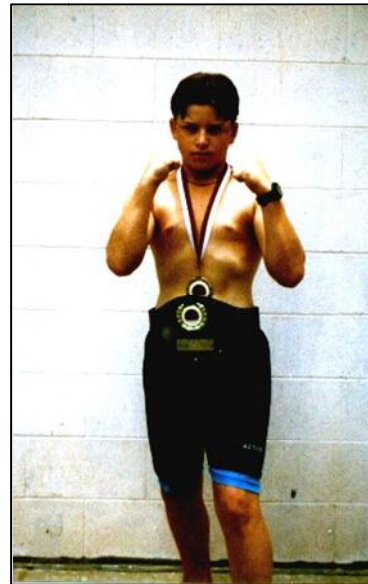
И попри того же Юлин вожи рижни авта, и моцни, и швидки, не мал нігда даяке нещесце. Вше мерковал як вожи, а и дзеци учел же би мерковали. Достал

лем раз у 20 роках кару, плацел 180 долари бо гонел 140 км на годзину там дзе було допущене гоніц 80.

ДЖЕЙСОН НАС ЗАНАВШЕ ОХАБЕЛ

- Зоз Марлин маме шесцero дзеци, красну фамилию. Соня одата и ма дзивочку, Таня жие з едним Австралиянцом и маю двою дзеци, двох хлапчиох, Даниєла и Адама. Джейсон нам бул пер-ши син... але, о нім познейше... - ту ше Юлинов глас кус затре-сол, виключел ше з ли-ниї розгварки же сце на хвильку оддихнуц, попиц кафу. О пар минути ше уключел ознова до линиї и предлужел:

- Кед слово о дзецох, най закончим, после Джейсона ше народзел Джестон. Та вец Анджелика и наймладши Нейтон. Зоз Джейсоном зме дожили, як фамилия, вельку трагедию, барз зме чежко шицко тото поднесли... Джейсон бул перши рок шегерт у едней компаниї дзе робел на оправяню камионох. Учел, трудзел ше... Думам же



Джестон Сивч ше опробовал як боксер

бул час одпочивкох и не було досц роботнікох та му дали да дацо оправя под камионом... охабели го самого. У едней хвильки подпори попустили, камион бул без колесох и спаднул ми на сина, прициснул го. Джейсон умар у шпиталю а вигледоване указало же камион не бул добре обезпечени и же, гу тому, одвичательни у гаражи не шмели охабиц самого шегерта же би робел на таким опасним месце. Суд преглашел компанию за одвичательну и було пресудзене же вони нашей фамилиї муша виплациц вецей як 300 тисячи долари. Але, нашого Джейсона вецей не було, ніяки пенєж нам не могол надолполніц тото же зме страцели сина...

У истей хвильки сом ришел премеиц дакус цек розгварки, же бим оддалел Юлина од тих трагичних памятох, та сом го замоддел же би зоз свойого угла повед, розяшнел даєдни свойо дожица або активносци у прешлосци. Насампредз, же би повед дацо о родичох, їх односу спрам нього.

- Любел сом их обидвоїх, як родителюх. Мац ме вецей била, кед сом бул мали, кед сом бул несташни. Оцел ме нігда не бил. Мацери сом подзековни и прето же ме барз потримовала кед було слово о школи. Да ей не було, я би не закончел школу. Вона ме прешвечовала да ходзим до школи, наганяла да учим, не бунела ше кед ме учитель набил... Я, едноставно, не знам на кого сом бул несташни. Як мали сом ше бил зоз шестру, вона вше дацо нагуторела на мне мацери, а мац ме набила прето. Я не знам же яки мой оцел бул, або предки, але виходзи же я єдини таки несташни у фамилиї. Тераз чуем же мали Борис, Владков, же є таки немирни, несташни як цо я бул як дзеци. Кед нам родичи помарли, я послал шестри

пенєж и вона им подзвигла памятник на їх гробох. Од шицкого сом ше одписал, од жеми, бо мне ніч не треба.

Памятки о несташности з дзединства ше роєли:

- Почал сом куриц кед сом мал 12-13 роки. Мац вше вжала од оца 2-3 цигари и кед сцела же бим ей дацо зробел, дала ми цигар. И я вец поробел, вируцал гной спод швиньох, шицко сом поробел за цигар. Пендрали зме ше, я и Кирда, и по пойдзе у керестурскей церкви Ходзел зме лапац сови, голуби.. Паметам же зме раз були на пойдзе кед нараз почало дзвоніц. Але зме сцекали зоз пойда, ша то оглухнуц могло яки то мощни керестурски дзвони...

Гварел сом му же його скоки зоз мостох вше виволовали увагу, вше ше о тим приповедало...

- Любел сом скакац до бегелю. Кед направели нови мост, ми пошли там, препатрели зме же яке глібоке и - я скочел. Скакал сом зоз керестурских мостох, па зоз вепровацкого, па сом скакал на ДТД у Лалитю. Кед сом робел у Новкабелу у Новим Садзе, пошол сом на стари мост, под саму Петроварадинску твердиню, и з нього сом скочел. То була найвисша точка з котрей сом скочел до води.

До самого Шлайсу у Керестуре сом любел скакац гоч то було дакус опасне бо там було лєм метер або кус вецей води. Но, я знал же кед скочиш и кед дотхнеш воду зоз першами, треба да ше таргнеш на горе так же вец не пойдзеш до глібини, останеш при верху и не поздзеш ше на цеглох у шлайсу.

ВШЕ ШЕ НАЙДЗЕ МОЦНЄЙШИ...

- Я не любел бегац та сом ані не бул замерковани у даяких спортох. Любел сом и фодбал и рукомет, але за "свою душу" як ше то гвари. Но, на физкультурних справах сом любел вирабяц, на разбою, на драбини... Раз зме мали, на бини Дома култури, озда за даєден Дзень школи, окремну точку гет горе на драбини - Миронь Кирда, Михал Катона и я мали точку котра ше, випатра, пачела шицким у преполней сали... Голем так аплауз указовал...

- Чи наисце Владо Дзвонарка инициировал идею же би ши ше купал у януаре 1965?

- Гей, я ше ставел там у работні зоз Двонарком же ше будзем шмец окупац у ляду, у жимней води. А пред тим сом начитал же ше человек муши пририхтац за того, муши ше прилагодзиц температура цела гу околини. Значи, буквално, мушиш добре замарзнуц вонка и вец, кед войдзеш до води вода ци випатра цеpla у одношеню на температуру воздуха вонка. Розбили зме ляд и я ше купал. Але, не шмеш ше такой ані облєкац кед видзеш, бо ше аж вец похориш. Я бул сцerpени, помали, помали, можебуц и 20 минути сом ше прилагодзовал, облєк сом ше и було шицко як треба..

- Гонел ши барз схопно перше бициглу, а потим моторку...

- Моя бицигла була вше вигланцана, подмасцена, очувана. Ходзел сом на ней на роботу, знал сом гоніц и на єдим колесу, и подобне. Милицаяц ме ту и там знал оганяц бо сом вожел по дражкох, а швидко. А моя моторка, то окремна приповедка. Любел сом ю гоніц и вше добре ишла. Паметам, пришли раз до мене даяки людзе з исту таку моторку и жадали же бим шицко зробел же би и їх моторка ишла так як и моя. Шицко ше бліщело на ней. Моторка мала 50 кубики, а я купел специялну стублину и уруцел сом до ней. И прето моя

моторка була вше швидша од других, але я то нікому не гварел. Поведзме, кед наштелуєш добре палене на моторки, на двотактним мотору вообще, ти вец можеш паліц и так же идзеш -назад! И людзе ше вше питали же як то я робим, але я им не повед.

- Дюра Гопцуп, сушед и пайташ, бул длуго мощнейши и набил ме кед зме були менши. Але раз, у 7 чи 8 класи, у будинку Гимназиї, ми ше побили. Я го теди набил и од теди сом вше бул мощнейши од нього. Медзитим, треба знац же нет наймощнейшого человека. Вше ше найдзе мощнейши, у одредзеной хвильки, хто це набие, победзи... Правда, ту у тим швецє нігда ме ніхто не набил. Мал сом и белаве око после битки але сом вше бул побиднік.

Я ше не дружим зоз нашими людзми, думам з особами по походзеню зоз Югославии, понеже вони, як я



Инж. Жельмир Пап (ліво) нашивел Юлина Сивча у Таунсвилу по установіюваню контактох на интернету

гварим, "политичаре" - Серби и Горвати ше вше лєм били. Я гуторел же хто добри зомну, и я будзем зоз нїм. Тутейши Австралци барз добри людзе, и я ше з нїма и дружел и дружим, вше зме були добри. Ту кед пойдзеш до ресторану або до карчми и приповедаш зоз жену або зоз приятельом, вони такой препознаю же ши не Австралієц. А окреме нашо людзе, Югославяне, вони такой: "Одкадз ши?" Ма, цо ма вязи окадз сом. Ту єст барз добрих наших людзох, але єст и вельо шляму - коцкарох, бараби, лоповох и прето сом ше найвецей дружел зоз Австралцами. То бул и способ же бим научел лепше англійски язык. Ту дзе бивам бул єден Руснак, даяки Владо, його мац з Коцура, але вон пошол оталь.

- Любел ши музику, добру музику, а и танцовал ши схопно?

- Музику любим и тераз слушац. У обисцу мам стерео систем од 840 вати, шицки ствари у обисцу "танцюю" кед го уключим. Не сановал сом дац 5-6.000 долари за таке дацо. Найволім тераз слушац кантри музику и, вообще, заходну музику. Не мам ту незнам кельо нашей музики, недоступна ми є. Любел сом дакеди Фетса Домина, мам велі його касети, та Елвиса Преслія, на компютеру мам вельо музики. А цо ше дотика танцованя, ниа илустрация: бул ту даяки бал, були зме на нїм моя жена и я. Марлин була теди у 6 мешацу, чекали зме бебу. Кед оглашели змагане у рокенролу, ми не роздумовали вельо. Медзитим, коло 100 пари неодлуга танцовали на подиуме, змагали ше. О єден час - побидніки були поз-

нати. Марлин и я победзели шицких, пошли зме зоз першу награду!

- Твоя супруга научела и даєдни руски едла вариц?

- Ооо, гей! Жена ми вари пасулі зоз ратичками, та ми прави сарми так, по нашому. Но, найчастейше правиме барбікю (роштиль) з приятелями... Рейтеші сом не едол барз, барз давно! Барз любим риби есц. Риба з рики ма биле месо, випатра як раково месо, добра є. Медзитим, риба зоз сланей води вельо лепша як тота зоз сладкей води. Паметаш як зме любели потьки у Керестуре?!? А ту, ту кед влапиш потьку а не забиєш ю, ту вец можеш достац и кару прето, ту потьку не цена, гваря же то чкодліва риба за рики... Гммм, га пре рибу и риболов раз зме лєм цо не настрадали на океану...

И одпочал приповедац єдну з авантюрох на океану:

- На риф, на корални гребень, ше идзе 35-40 км од побережя. Риф ше муши добре познац, там вода не глібока але опасне, ти мушиш добре знац цо сцеш и познац терен бо иншак мож легко розбиц дно чамца. Я мам сонар, але и познам риф. Пойдзем там раз у двох тижньох, налапам риби и уживам. Любим есц риби.



Юлин зоз трофейним прикладніком риби coral tread

Вода там барз чиста и ясно видзиш риби, октоподи, морски пси... Купац ше не мож бо морски пси такой нападаю и розтаргну жертву.

ЛЄМ НЄ ИСЦ ПРОЦИВ ВОДИ, НА ВЕРХ ГАБИ

- Пошли зме на моторним чамцу дас 35-40 километри од побережя. Була красна хвиля, приемне пополадне. У чамцу були мойо двоє синове, Джейсон и Джестон, и я. Надумали зме же будземе цалу ноц лапац риби, же вони буду спац у чамцу. За нїх то було дожище. Коло 11 вечар, нараз, пришла буря, ані сам не знам одкадз. Почало дуц, зруцовац нас з воду, нїч ше не видзело.... Исц ше могло лєм по компасу. Поруцали зме даєдни чежки ствари до океану бо габи були 4-5 метери високи. До 4 годзин рано зме ше борели зоз тоту силу, аж теди сом нашол заклон, сигурнейше место. Дзеци плакали, думали же то конєц, же ше подавиме. Я их храбрел, пояшньовал сом им же не погинеме, а знал сом же у шицких найважнейше да мотор идзе непрерывно! За мнє главне було же бим остал змирени, и же бим не ишол против води, односно на пену, на верх габи. Идзеш ведно з воду, кельо лєм можеш то посцигнуц. Мотор добре ишол и водени пумпи добре функционовали. На два заводи сом бул уж по колена у води у чамцу але пумпи, на щесце, вируцали воду.

Кажде хто нас видзел кед зме сцигли до захиу на єдним острове, кажде гуторел же зме мали наисце вельке щесце же зме ше не подавели!

- Мам подводну камеру и направел сом велі слики под воду. Любел сом ше муряц до океану, исц на дно але ту мушиш барз мерковац кед ши под воду бо ту ест, около цалей Австралиї, барз вельо опасни риби, рижни файти морских псох, з нїх найпознатши тигер морски пес. Кед ше сцеш муряц, вец ше идзе долу зоз ише голем двома приятелями и вец кажде чува хрибет другому. Ишол сом и на змаганя у риболове. И удало ше ми влапиц coral tread (то риба подобна нашей харчи) котра мала 25 кили. Освоєл сом перше место и назву Reef champion, а мойо дзивче теди освоєло награду за найчешшу торбу, мала вельо риби.

- Не бул ши дома 33 роки. Чи думаш же дакеди нашивиш Руски Керестур и своїх найблїших там?

- Чежко то повесц! Я не бул дома преїг 30 роки, то иншаки швет, а я уж вельо з того забул... видзи ми ше же би ме там велі уж не познали. Видзи ми ше же скорей ту приведем шестру и ише дакого до нашиви, як цо я пойдем там. Я ше зоз шестру чуєм частейше, телефонуєм ей кажди 2-3 тижні и погатори ми вше цо маю нового.

Перших рокох сом ше не шмел врациц дому прето бо сом вишол зоз жеми на туристичну визу, на три мешаца, и думал сом же ме завру кед ше врацим, понеже



Знімок зоз єдного сходу фамилії, пиятками, на роштиль и двужєне

сом бул длужей у иножемстве. Друга причина неодохоу дому то тото же, кед сом ше нашол у Австралиї, я ше побил з Австралцами та ми полиция вжала пасош. Я пасош, потим, нїгда не питал назад, а нїгда сом не питал ані австралийске державяństwo. Понеже сом ше ту вельо раз побил, мам то шицко записане у полициї, а ту у Австралиї ше и звичайна битка трима за криминални акт та сом ше бал же, кед пойдем до нашиви Керестуру, а вони ме вец не пуца назад до Австралиї. После телїх рокох у тей жеми я би, вироятно, легко достал державяństwo але ми не падало на розум питац го понеже мам право доживотного перебуваня у Австралиї, мам скоро шицки права як и державян, та сом ані не думал о винїманю державяństwa.

У Сивчових, у Таунсвилу, узвичасне же ше каждего пиятку шицки зиходза у Юлиновим обисцу, як дзеци так и даєдни приятеле, на роштиль, на пиво, на

дружене и розгварку... У хвилькох кед зме бешедовали Юлин мал 115 кили, так ми гварел на мойо любопитліве питанє. Иншак, за особу стреднього росту (високи є 166 см) то, виројатно досц. За Юлина вязана ище єдна инересаносц - у младосци мал 3-4 мена, назвиска: Минї, Ичо, Катрина, "а дахто ме волат и 'пульче вайцо' бо я бул вше пегави", писал ми на концу єдного емайла. Мам свою особну теорию о такей файти назвискох а найкратше поясненє би могло буц - назвиска доставаю або особи хтори облюбени у дружтве, або тоти од хторих ше боїше, поцерпаце... Юлин Сивч, можліве, доставал назвиска по обидвох основах - єдни го любели бо ше знал, як мачичка, уцаговац под скору або зоз своїма подвигами при велїх коло себе заслужовал позитивни симпатїї, але було и тих котри му "станули на вельки палец" и, воројатно, достали порцию або два и вец го ненавидзели, бали ше од нього, пришивали му назвиска...

* * *

Ту и конец нашей приповедки о незвичайному Керестурцови, Юлинови Сивчови Катринови, хтори у живоце прешол вельо того, опробовал и тото цо звичай-

ни людзе не шму анї подумац, а на хвильки живот го, озда и прето, не гласкал. Нєшка, Юлин зоз супругу Марлен, як глава фамилї, жие змирено и щешліво у тропским предїлу Австралиї, у прекрасним Квинсленду, почитовани од дзецох як родитель, а од сушедох и гражданох Таунсвила як майстор без конкуренциї. Не, не думайце же вон у раю на жеми - ма вон барз подобни бриги як и ми шицки, бо пецero дзеци треба виховац, подзвигнуц, помогнуц же бицо сигурнейше одлецели до живота.

Триец роки не бул у Бачкей, у його родним Керестуре и, кельо мож судзиц по його словох, анї ше не рихта пойсц... Медзитим, нїгда ше не зна цо узрети, мудри роки принешу. Можебуц шерцо того Ярацаня пожада знова почувствовац пах пажици, послухац як гуски сича коло долїни кед браня гушатка, стретнуц ше зоз давнима пайташами при ладички апатинского пива, сушедами, зоз родзину, зоз шестру, єй мужем и фамилїю. И пре себе, але и пре свойо дзеци, же би видзели дзе його / їх коренї.

МОНОГРАФИЯ "ПОДОБОВА ТВОРЧОСЦ РУСНАЦОХ"

ЗАВИДНИ УРОВЕНЬ КРЕАТИВНОСТИ И РИЖНОРОДНОСТИ ПОДОВОЕЙ ТВОРЧОСТИ РУСНАЦОХ



(Предлуженє з 1. боку)

Так секретар Културно-просвітней заєднїци Войводини панї Оливера Маринков у своїм Слове гу виходзеню лексикону "Подобова творчосц Руснацох" написала и тото:

У складзе зоз оживотворенїем загарантованих правох на шлебоду виражованя националней припадносци, пестованя и зачуваня национального идентитету и колективного интересу припаднїкох националних заєднїцох у Войводини, єден зоз найважнейших сегментох сучасного приступу то преучованє, звекшованє и збогацванє евидентного уметнїцко-го потенциялу з обачлївима активносцями и добрами хтори представляю прилог културному скарбу, у тим случаю – подобовой творчосци Руснацох.

У остатнїм чаше на руским язїку видати даскельо капитални твори хтори значни не лем за припаднїкох руского народу, але и за цали войводянски духовни и творчи корпус. Язїк автентична и драгоценна власносц и особеносц каждого народу. Уметносц автентична и поєдинечна, а єй язїк на шицких язїкох исти: вон универзални. Множество таких автентичносцох, знаньох и талантох

хтори груповани по вибраней концепциї представя конкретну, колективну вредносц зоз ясно приказанима фактами. Зложено до ширшого културного простору зоз другима, тото множество партиципує и дефинує подобову творчосц у Войводини.

За подобову творчосц Руснацох характеристични тренд пошвидшаного розвою и жаданя надополнїц "препушени" час (релативно позно по присельованю на тоти простори починаю озбильнейши ступаня на подобову сцену), а представени подобово творителє з обласци малярства, скулпторства, графика, рисункох и других медийох указую завидни уровень креативносци и рижнородносци подобових поетикох и стилох хтори источашне и обще место у цалєй подобовой творчосци нашей Покраїни. Настали велї оригинални витворєня, цо бешедує о духовней, уметнїцкей моци подобових творителєх хтори представяю основу тей публикациї и чий опус преходзи гранїци нашого поднебья (...)

Подобова творчосц при Руснацох поливалентна и вельозначна. Вона обєдинює роботу вецей генерацїйох – од традицїйних, класичних,

по "новши медїї". Рижнородна є у технїкох, тематики, уметнїцким проблему. Вона у одредзеним смислу свидоцтво и жаданє зачувац традицїйне и вираз виталносци и амбицїйох яки иманентни сучасному приступу у подобовой уметносци.

Окреме импоную младши уметнїки хтори уноша швијосц и дух 21. вїку. (...)

А панї Любица Отїч, историчар, висши кустос Музею Войводини, акцентовала тоти вредносци самого проекта:

Як историчара и музейного работнїка, а насампредз припаднїка тей националней меншини, импресионує ме спознанє же наша културна история призначує мена 122 подобових уметнїкох спомєдзи хторих 35 маю подобове образованє. Тот податок ма ище векшу чежину кед ше комплексно спатри обставини у хторих руски народ роками жил, робел и творел од половки 18. вїку по нєшка. Ту думам у першим шоре на мултинационалносц и мултикултуралносц того подруча и непрерывно присутни процес медзисобних уплївох. Прето плод тей вигледовацкей

роботи драгоціна основа за спатране | творчосци Руснацох заш лем удало | свой препознатліви вираз у шицких
шицких гевтих специфичносцох и | затримац як здобуток своєї вецей- | формох уметніцкокого виражованя, та
особеносцох хтори ше подобовей | виковней култури и вибориц ше за | так и у подобовей творчосци.

ПОДОВОБА ТВОРЧОСЦ РУСНАЦОХ – ПОТВЕРДЖЕНЄ ВЕЛЬКОСЦИ И ОБДАРЕНОСЦИ РУСКЕЙ УМЕТНІЦКЕЙ ДУШИ

Публицист и автор значних кнїжкох з прешлосци Руснацох у Войводини и Славонї пан Мирон Жирош ище 15 мая 2003 року, значи пред урядову промоцию кнїжки Подобова творчосц Руснацох, дал власну оцену и всеоблапну анализу того діла з хторей указуєме на тоти елементи:

Подобова творчосц Руснацох – ретроспективна монографія рускей подобовей творчосци з котру облапени вецей як сто авторе. Їх душа наш руски швет и його окруженє сцела, знала и могла виражиц, представиц и овиковичиц на уметніцки подобови способ з фарбами у рижних технікох: зоз щеточку, нїтками, сликерню, резбарским ножиком, длатом лебо „шпакну“ и зачувац го од забуца и охабиц будучим поколеньом як памятник нашого тирваня на бачванскей ровніни и грунковитим Сриме и Славонї.

По азбучним шоре у кнїжки попри основних биографских податкох, портрета, адреси уметніка и єдного уметніцкокого твору у удатним колору – представени 35 особи зоз подобовим образованьом и 75 маляре аматере, як и 10 придружени сотрудніки и илюстраторе руских виданьох, котри малюю и викладаю зоз рускими уметніцками, а тиж и два особи – подобово критичарки. На тот способ кнїжка облапя 122 особи, котри ше на директни лебо индиректни способ занїмаю зоз подобову уметносцу. Спрам местох найвецей заступених уметнікох єст зоз Нового Саду – 34, а вец шлідзи Р. Керестур – 19, Коцур – 14, Вербас – 10, Дюрдьов – 4 и зоз иножемства, з Канади – 10, Словацкей – 2 и менше число подобових творительох зоз рижних других местох. (Насампредз, у кнїжки обявени тоти особи цо ше одволали на анкету Вигледовацкокого одбору и виполнєли предвидзени питальнік.)

Вредносц тей кнїжки – нового капиталного діла нашей видавательней діялносци видзим у шлідуоцим:

– вона указала велькосц и обдареносц нашей популациї у подобовей творчосци. Свою душу Руснак зна, сце и може виражиц и преїг малюнка, скулптури, уметніцкей фотографїї, резбареня... На тот способ овиковичиц хвильку реального живота и указац свойо знанє и талант;

– вона представела културному швету ище єден значни сегмент нашей творчосци. Тота автентична и специфична діялносц шведок нашого тирваня и богатого уметніцкокого живота. Така малочислена популация, а таки високи обсяг квантитета и досяг квалитета лем потвердженє велькей обдареносци, витирвалосци и роботносци. Потребна же би ше виражели нукашні чувства и створело діло обніма не лем академски образованих малярох, малярох педагогох, але и малярох аматерох. Праве тоти маляре аматере „малююци“ свой швет охабяю найдрагоцінши шліди о себе, своїм стредку, животу людзох и їх ділу и охабяю их будучим генерацијом як памятник;

– вона наявює, же уж наступела остатня хвилька, же би ошвитла Руска галерія. Правда, о Галерїї ше уж

роками бешедує, але винєшене богатство творчосци у тей кнїжки обовязує шицких, а насампредз Национални совет Руснацох и Керестурцох, же треба ангажовац шицки моци и створиц безпечни куцик подобовим ділом на єдним месце и у полним богатстве представиц их рускому и не лем рускому швету.

*

Нажаль, мушиме повесц же у монографїї не обявени шицки особи котри ше занїмали и творели лебо и нешка творя як подобово уметніки. Прето, без огляду же кнїжка лем тераз видрукована, уж треба роздумовац о друкованю голем ище єдного табаку и дополніц ю зоз тима особами котри ненамирно вихабени, а заслужую же би о нїх и їх діялносци знала наша явносц. Наприклад, з тей нагоди споминаме иконописцох о. Михайла Холошня з Дюрдьова, Михайла Гардия, з Метлики у Словенї, Любомира Фечу, майстра столара, зоз Р. Керестура, котри з резаньом вирабя (у дуборезу) години, миниятурни польопривредни орудия: кочи, санки, кросна, церліци, Еуфемію Жирош и Еуфемію Сабадош, тиж зоз Р. Керестура, котри „пишу“ и малюю писанки, украшую и дзиркавя кури, качи и нойово вайца, Михала Жироша, аматера маляра, котри жиє у Словенї, Василя Левински зоз Соту, котри правел рижни предмети и украси зоз древа, Ганчу Папандриш, маляра уметніка Жану Ерделі, академского маляра зоз Горватскей, Мирослава Планчака, маляра зоз Шведскей...

Вшелїяк же необходне баржей ошвициц и представиц явносци дакедишних и терашних народних креаторох такволаней примененей уметносци – декоративних малярох малюнок на мурах як цо Янко Парацки з Коцура, Кирил Мудри з Керестура, маляра на склу Андрия Варгу з Керестура, а треба ище вигледац и малярох и резбарох столарох и колесарох котри малювали лади, ормани, лавки, поліци и украшовали (резбарели) кросна и други ствари цо ше хасновали у обисцох. Наиходзаца публикация з тей обласци треба же би облапела и тоти особи котри унапредзели ткацтво и вишиванє, та и вибиране мустрох, скраванє, шице и вишиванє фитюлох, праванє венцох, тканє парткох, ручне и машинске вишиванє ручнікох, салветох, кошульох, шице дзивоцкокого народного облечива итд. Михалїна Орос, зоз Р. Керестура, наприклад указує вельки талант у шицу и вирабяню руского народного облечива и облеканю бабкох, односно „живи бабки“ – дзеци предшколского возросту.

До твореня тей монографїї уложена дзешецрочна работа вецей особох. Насампредз, то работа вигледовацкокого тиму котри творели Ирина Гарди Ковачевич, руководитель и Олга Ковач Карлаварис, Наталия Ка-нюх и Мирон Колошняї як члени. Надалей, ту работа Ушорїовацкокого одбору на чолє зоз Гелену Сивч, академским маляром и Ирину Гарди Ковачевич, Штефаном

Гудаком, Силвестером Макайом, Олгу Ковач Кар-лаварис и Дюрор Папугом, як членами одбору.

Кніжку видало Дружтво за руски язык, литературу и культуру, Клуб подобових уметнікох, очолени зоз Елену Перкович, председателюм Клуба, подобовим критичаром, Янком Барном, председателюм Председательства и Ирину Папуга, председателюм Скупштини Дружтва. На високом техніцким уметніцким уровню кніжку редаговал Игор Обровски, компютерски обробела Мария Гудак и барз квалитетно фотографії малюнокх пририхтала фирма „Logic line” з Нового Саду.

Попри фундаменталного уводного тексту „Подобова творчосц Руснацох“, у котрим пояснена потреба видаваня такой монографії од задумки по нешкайши розвой и резимеа на сербским и англійским языку, на концу кніжки попри списка подобових уметнікох и подобових уметнікох по местох обявени и

текст Ирины Папуга, „Децения од задумки по видаванє Подобовой творчосци Руснацох (1994 – 2003)“, як и резиме того текста по сербски и англійски. (..)

Тираж кніжки 500 прикладніки, обсяг 10 табаки, 160 боки.

Монографія „Подобова творчосц Руснацох“ барз драгоценна за спатране уметніцких досягох наших подобових творителюх и подобовой творчосци. Вона шведок надареносци нашей малочисленей популяції и жвератко наших творчих моцох и досягох у тим сегменту уметносци. Очекуєме же неолдуга ушлїдзи пририхтоване подобней монографії под назву „Музична и шпивацка творчосц Руснацох“, а после ней и „Театрална творчосц Руснацох“, бо аж после нїх годно ше у подполносци спатриц нашо доприношене общому розвою культури Войводини, Сербії и ширше и одредзиц нашо доприношене обще европскей и шветовой культури.

ПИСМО ЗОЗ СТАРОГО КРАЮ



Пише:

**Ирина Гарди
Ковачевич**

(Нови Сад, Войводина)

ЛЕМ ПРЕМЕНКА ВИЧНА

На войволянских польох ше зродзело меней жита як по други роки. То не значи же не будзе досц хлеба, прешвечую нас з Министерства польопривреди и углавним тоти цо прераховую кельо нам треба на хлеб до рока, а гваря, лем не будзе за вивожене. Суша поедла звишок и попри телїх беґельох и системи Дунай-Тиса-Дунай хтори одкеди направени не хасновани тельо кельо мож, односно кельо би требало – 1999. року були вилїви, тєраз суши и вше дацо на чкоду того цо ма найменей – параста. А на нїх ридко хто дума. Прето ше того лета параста организую до рижних файтох протестох. Найчастейше зоз своїма терховними машинами, камионами и комбайнами зопераю преход по важнейших драгох и так обрацаю увагу на свойо проблеми: лебо їм не виплацєне за превожєне цвикли ише прешлого року, а неолдуга будзе требац вожиц тогорочну, лебо їм не виплацєни доган тиж прешлей єшенї. . . Невиплацєних єст и по фабрикох и других ише вше дружтвених фирмох, та и вони штрайкую, але вони протестую у складзе зоз тим же не маю плаци: гладую и з власним здравїом и животами боря ше за обстоянє своїх фаме-лийох.

То цма слика привреди на колєнох. Кєди ше во-на подзвигне не знаме, бо нам о тим нїхто нїч не гутори, але зато маме полно бєшєди о тим хто кельо покраднул – праве од тих цо штрайкую. А тоти крадоше чуваю єден другому хрибти, та поцерпаме же хасну од того же ше дознало дзе пошли пенєжи зоз нечистих роботох не будзе. “Врана врани очи не виджубє.” Нажаль, на обцим планє не мамє цо красне повєсц, гоч зме ше вельо

наздавали, чекали пременки и бали ше од нїх после атентата на премиєра. У народзе ше чувствєє недостаток вири и надїї, а то горше як гоч котри други недостаток.

Руснаци не лєм прето же нас єст мало, але и прето же ше то нешка так жиє, не можу буц острово за себе, та зноша шицки пошлїдки такой ситуациї. Тото по чим ше видвоюєме од других то нашо национални прикмети: наш язык, наша культура, наша цєрква. И кєд зме завжати з каждодньову борбу преживїованя, у срозмири з другима, вельо ше трудзимє очувац ше. Форми очуваня, або и розвиваня того духовного наслїдства котрє пєстуєме уж вєцєй як 250 роки ше заш лєм, мянєю. През нашу историю мож одчитовац же найєфикаснейше було очуванє и розвиванє кєд ше водзело єдинствену культурну и образовну, та и духовну политику. Як приклад можє буц активносц медзивоєного Руского народно-просвитного дружтва. Тот принцип, гоч єст и скептичних, прилапени и тєраз. Национални совет тот цо превжал на себе не легки задаток дзелїц скромни колач котри за нас “гнєцє” худобна держава. Не були би зме людзе кєд би зме не видзєли вєкши колач у руки другого, або кєд би зме не верєли же то мож и иншек, лепше, подзелїц и покончиц.

“Дом не цєрква, а человек не ангєл” – гвари єдна друга наша присловка, але мудри людзе оцєни приноша аж после поробєней роботи. Затєраз можєме видзиц: же першираз у своєй историї мамє профєсийни театр, же нам сезона культурно-уметніцких активносцох була преполна рижних манифєстацийох и же ше найвреднейши, и не лєм з єдного места, зоз своїма результатами представєли и за гранїцу: у Словацкєй, Польскєй, Мадярскєй, же вишли 10 нови кніжки, же окреме анґажована младеж цо роками було чєжко витвориц. Як кєд би праве вони найлепше похопїовали интєґрованосц нашого народу до шветових процесох. Таки пременки, котри виходза зоз роботи на себе найвреднейши капитал котри здобуваме за тих цо приходза.

То тота оптимистична нїтка за котру ше мож тримац у тих бурїовитих часох.

ШИРЦЕ ГЛАС О МАҒАЗИНУ

"РУСНАЦИ У ШВЕЦЕ"

ШИЦКИМ ВАШИМ ПРИЯТЕЛЮМ



Пише:
Серафина
МАКАЇ
Коцур,
Войводина

НОВЕ ДОЖИЦЕ НИНИ ЙОСКИ КОЦУРОВЕЈ

УДЯН, МЕЛАН, КЕД НАС ДАХТО УВИДЗИ ТА ПОВЕ ЖЕ ТО НЕЇЧИСТЕ!

Но, того року, наисце и було лето. Чекалі зме тоту яр праве так як "змарзнути слунко", а воно, яр нас прескочела та зме зоз жими вошлі до лета, ускочелі зме зоз першнякох и чижмох до кратких надрагох, або як ше то тераз модерно вола же до бермудох и до сандалох. А хвиля горуца, пражки, суша, зафойтовац ше. Не добре ані нука, ані вонка у хладку. Робиц ше муши бо ше робота сама не пороби, а ту дзеки нет ані за едзене, а дзе за роботу! И лем до себе зліваме раз такого соку, вец иншакого, вец води зоз студні, та пива... Гей, гварим дзеки нет ані за едзене, ані за варене, гоч месо у замарзвачу, а желенява у шпайзу, або у загради. Та сом себе думала так: "Йоско, подла ши, мержи це увариц, а лем себе подумай як то теди даво було кед зме булі на салашу, кед не було ані струї." Паметам добре, ша не раз так було же мац вжала бициглу та ше выбрала на пияц до Вербасу, а мнє наказала: "Не маш вельо роботи, лем накарем курчата, качатом нашекай цвиклово лісце, пульчатом насип кислого млека место води, попратай, посцерай цегелки и навар!"

Но, наисце не вельо, ані кус.

А варене цекло так же вельо и приповедац.

Перше сом очисцела шпоржет, винесла вонка пирню, вжала корпу та зоз пойдзика принесла чутки, зоз брадлох сом принесла слами и вигриски, за подпальку, розкладла сом огонь.

Потим сом зоз студні вицгала до канти води и до велькей шерпені положила на шпоржет най ше грее. Вец сом вжала танер и нож та сом пошла влапиц курче же го зарежем. Але тоти курчата булі як дзиви бо паслі коло салашу, а влапиц даедно бул прави кумшт, бо то теди курчата не булі таки утовени зоз концентратом и сцегнати, але легки, длугоноги як балерини, та лапай. Але за шицок тот час сом мушела бегац до кухні накласц на огонь, бо чутки фришко прегоря. Вец шлідзело оберане курчеца при студні, провадзене зоз поглядами гладних мачкох и псох коло мнє. Градки желеняви булі посадзени у пол гонох же би то живина не упрепасцовала. Требало там пойсц, викопац зоз ашовом, принес, почисциц и поумивац и аж теди сом могла юшку приставиц. Але, кед почала врец та пахнул цали двор и поза салаша, а кед у юшки булі загнецени ещи и швижи домашні галушочки, е то вец було наисц тото праве.

Потим пришлі гевти нашо "пански роки". Приселели зме ше до валалу, та шпоржет на струю, полни змарзвач, полни шпайз. Але ше потим пременело на барз недобре... Остатніх рокох двацетого вику дутяни нам булі празни, голи, таки як и ми. Так едного дня до нас пришла моя пайташка Мелана, хтора жиє у швеце, але пришла служиц хорей мацери. Гвари ми вона так: "Слухай, пайташко, достала сом рецепт же як ше прави домашня 'вегета'. Буземе правиц?" - "Та не знам,"- гварим я ей, "я не мам кеди, гибаль на вечар?" "Може, зложела ше вона швидко, принєш дунец, солі, мархви, петрушки, пастернаку... Чекам це!" Кед вечар, уж по законченей вечери, я поскладала шицок материял до кошарки, та гварим мойому Дюрови най вон лем легне, а я придзем уж док придзем. Пошла сом до Мелани, та перше кафа, та приповедаме, приповедаме, преврацелі зме уж цалі Коцур. Раз вона мнє гвари: "Сцеш най начнем сект? Попиєме себе?" - "Не знам", гварим я ей "я не знам же цо то сект?" Виняла вона зоз ормана фляшу, патрим, таке як шампанец, але белаве. "То озда шампанец?" питам ше я так любопитліво. - "Та гей, лем то ше там у нас вола сект, барз добре, увидзиш!"

- "Но, Йоско", думам себе "з того покоштовац мушиш, та гоч ше такой под стол виврациш!" Та так ми почалі: пиєме, хваліме, доліваме, бешеда вше живша, я ше вше вецей шмеєм, ноги ми

вше зацерпнутши, а Мелана червена уж як тузок. Нараз я руцим очи на фляшу, ша там уж при дну, вец на годзинку, а там уж на дванасту. "Яй, Мелан, удян, давай машинку бо дораз рано, но ми ше, вера, забешедовалі (не сцем повесц запилі, бо ми озда не пияни)". Една чисци и умива желеняву, друга ю такой меле на машинки, але цо, хиби нам ещи петрушки. "Та охабме шицко до рана, на ютре рано докончимо!?" пробуєм я прешвечиц Мелану. "Дзе же тераз ещи найдземе петрушки?" - "Та баяко Йоско, же би не, ша петрушка у загради, ту ниа, та енки накопеме." Патрим, вонка цмота, за очи мож влапиц, ноц ешеньска, витрик цага, дижджик кропи, як тота тераз дума до загради? - "Йоско, вежні швичку и ширку, а я берем ашов, та идземе! Я знам дзе градка та будзем копац, а ти швиц!" Так ми пошлі: я швичку палім, витор ми ю гаши, обрацам ше, кукам, ставам, мучим ше, а Мелана копе так, напамят,



а шмее ше. Мнє анї кус не до шмиху, але церпим. "Удян, Мелан, кед нас дахто увидзи та пове же зме не нормални, або же то дацо нечисте" - знова ю пробуєм прешвечиц. - "Йоско, не стукай и не старай ше, але швиц бо себе з тим тупим ашовом ещи и ноги поорезуєм!" Так ми шицко до конца поробелї, желєняву помлелї, насолелї и шицко було так як ше спада. Там коло пол другей Мелана ме випровазела и я попонаг-ляла дому. Вошла сом нука сциха, на пальцох, закукуем до хижи, а Дю-ра шпи, храпи, раз цих-ше, а вец баржей, аж на гвалт, як да дахто палї и гаши трактор. "Но лем шпи, чловеце, думам се-бе, лем ти ор глібоке жимске оране, лем ше не будз бо и я нешка добре 'заорала' "! Уцагла сом ше так, по тутме, под перинку, прежегнала се-бе под главу, та и я заспала. Рано сом ше потрудзела стануц на час, поробела, наварела запраженей юшки зоз нову "вегету", а Дюра черпа и хвалї же яка тота юшка добра, права домашня. Цихо я, анї кирхнуц же як цекло продуковане тей "веге-ти". Пополадню ме на телефон поводала моя пайташка од ноци, шмее ше аж на чудо та ми гвари: "Чула ши нове, цо ше по сушедстве плеце?" "Не, не чула сом ніч бо сом з дому не була, бо ше лічим од того твоего секту. А цоже ест нового?" Тераз ме уж заласкотало, уж бим чуц. -"Но та цо, гвари ми Мелана, вноци, кед зме копалї петрушку, видзел нас Янко, сушед преїг загради, та поприведал же зме цошка врачалї зоз швичками, а по гласох познал же то ми." - "До хвоста, а

цоже вон вноци робел у загради? Озда бул през заграду при даякей," бунїм ше я револтована."Яй, та не, йому ше таке дацо трафиц не може, але ходзи вноци часто вонка окончиц опрез себе, бо є хори. А гу тому ещи и Ирина потвердзела же зме ше на пол

другей випровадзали. Знаш же вона спац не може та бродзи при облаку по цалу ноц и так зна шиц-ки ноци новосци."

Штудирам я уж тераз, та ей гварим: "Знаш цо, пайташ-ко, о тим шицким будз цихо най ше мой винчани не дозна, бо будзем мушиц толковац, а нач? А того же плету, то чвирк, так ше у Коцуре правя плетки. Кед ше на

едним концу валала кирхне же дахто там зоз даяку, знаш, бо ше вона похвалела пайташки (а то уж така мода же ше жени надрилую и хваля), на другим концу ше уж зна же ше тоти двоїо поберу, а на Гушим пияцу уж знаю и того же вона уж други мешац у тим шоре. Та ше, пайташко моя, не секирай: "вегета" нам направена, юшка наварена, сект попоти, а бул фини, добри, угм, так зме ше од нього як мачички олїзовали, а и ми два уж вилїчени, та шицко у найлєпшим шоре. Чи не, фрау Мелани?"

Нина Йоска Коцурова

Серафина МАКАЇ

РУСКИ КОРЕНЇ

*Ровніна шива, широка,
дзе чежски мочари стали,
ту панове зоз далека
Руснака приволали.*

*Звязала Рускиня зайду,
у кочу богатство цали,
до швета руша широого,
чи шесце найдзе, гоч мале.*

*На перши чадо прицисла,
з слизу у оку шпивала,
ту чадо сон мирни нашло
ио любов маиери дала.*

*Скапали жимни мочари
хороти цо вше давали,
запахла ту оранїна
цо вредни людзе зорали.*

*Коренї моцни остали
цо рука руска пуцала,
ту руска мац по нешка
чаду своему шпивала:*

*"Рошнї ми, рошнї чадо,
виру, обичай чувай,
цудзе почитуй, люб свойо,
на Бога не забвай!"*

Фотографїї на остатнїм боку:

- 1. По законченю Вельконоцней Служби Божей вирни з Киченеру, Канада, и околних местох ше вифотографовали за памятку.*
- 2. Зоран Надь (шедзи на жеми треци з лїва), побиднїк на тогорочней "Червеной ружї" зоз векушу часуу найблїзшей родзини у Руским Керестуре, Войводина.*
- 3. Млади Руснаци зоз Немецкей, України, Войводини, Канади, Словацкей, Польскей и ЗАД ше стаємно дружели под час перебуваня у Прешове, Словацка.*
- 4. Єдна з числених фоткох дружєня учаснїкох летнього Руского пикника у Онтарию, Канада.*
- 5. Фамилїйна фотографія Сивчових зоз Австралїї - Марлин и Юлин Сивч зоз дзецими.*
- 6. Учаснїки пикника у Онтарию – (стоя) Мирко Колесар и Владимир Рускаї, (шедза) Дарина Колесар, Ана и Владимир Мученски, дародавец, та Еуфемия Кети Рускаї и Людмила Колесар*
- 7. Нукашньосц церкви у Коцуре о хторей пише др М. Парвенски у своєй драгописней репортажи.*
- 8. Водица, церквочка у керестурским хотаре, зоз студзенку у хторей ше указа-ла Пречиста Дїва Мариа.*
- 9. Хвильки пошвєцаня вельконоцного єдзєня у кошаркох. О. Мирослав Чайка, Киченер, Канада, апрїл 2003.*

**ЗАЖАДАЛИ СЦЕ ШЕ ЧУЦ
КРАСНУ РУСКУ ШПИВАНКУ ?!**

**УКЛЮЧЦЕ ШЕ НА
РУСКИ РАДИО
НА ИНТЕРНЕТУ
(NJE ROBI VESEJ)**

- **24 ГОДЗИНИ**
- **7 ДНІ У ТИЖНЮ**
- И УЖИВАЙЦЕ У НАШИХ
ШПИВАНКОХ У ШИЦКИХ
КРАЙОХ ШВЕТА!**

АДРЕСА РАДИЯ
<http://www.rusyn-radio.dns2go.com/>

A VISIT TO THE RUSYN AREAS OF NORTHERN HUNGARY AND VOJVODINA
НАЦИВА РУСКИМ КРАЙОМ У СИБЕРНЕЙ МАДЯРСКЕЙ И ВОЙВОДИНИ (2)

By Dr. Michele
PARVENSKY
(Nazareth, PA, USA)

Пише:
Др Мишел
ПАРВЕНСКИ,
(Назарет, ПА, ЗАД)

PEOPLE IN VOJVODINA WERE SO NICE AND HOSPITABLE

We finally made it to Henc's house where I met his wife Melania. What a riot! A super person! She needs to learn English at her place of employment and I need to learn Rusyn. Too bad we don't live closer so we could help one another. First time I met her, it felt like I had known her all my life. We had a late supper (I hate to eat after 6 P.M. but you don't insult your guests) and then went for a walk. We headed over to the school for the Cervena Ruza festival. I hadn't come to see the festival but since we were there, why not? The groups we saw were Ukrainian, however. When I go to Rusyn areas, the least I should expect to see are Rusyn groups, so I was disappointed.



The 'Red rose' Festival (Cervena ruza)

Early Saturday morning (2:30 A.M.), I was awakened by of all things, doves. Couldn't believe it! Sounded like hundreds of them! Couldn't get back to sleep so I stayed in bed and then got up early to go for a walk. I was to discover that Ruski Kerestur was unlike any other village which I had visited in eastern Europe. It was a walled town, in other words, most houses had brick walls around them. In eastern Slovakia and much of Zakarpathia, people have metal fences with fancy gates around their homes. This is of course to keep their animals out of the neighbors' yards. I had never seen anything like what I saw in Ruski Kerestur. The walls made it difficult to photograph the houses because they blocked off the yards.

When I returned from my walk, Henc and Melania were up and as soon as we had breakfast we headed off to the marketplace. I thought it was funny that after Melania locked the door she placed the key under a rug on the front stoop. The market place is typical of those elsewhere in Eastern Europe – a combination flea and outdoor market. Before visiting any places in Ruski Kerestur, I went with Henc and

Конечно зме сцигли до Генцового обисца дзе сом стретла його супругу Меланию. Супер особа! Ёй потрібне же би учела англійски пре ей роботу а я жадам учиц по руски. Велька чкода же не жиєме блізде та зме могли помогнуц една другей. Я ше з ню по першираз стретла, але сом мала чувство же ю познам цали мой живот. Мали зме з тей нагоди позну вечеру (не любим есц после 6 годзин пополадню але у таких нагодах ви не шмеце увредзиц тих цо вас госца) а потим зме рушили до преходзки. Пошли зме просто до школи на "Червену ружу". Я ту не пришла же бим провадзела фестивал але уж кед зме були ту, прецо не опатриц дакус и програму? Медзитим, ансамбли котри зме видзели були українски. Кед одходзим до руских крайох, тото основне цо очекуем то же бим видзела руски ансамбли, та сом була розчарована.

Вчас рано, субботу, на пол трецей, пребудзели ме герлічки. Не могла сом вериц очом! Випатрало як кед би их було на стотки! Понеже сом вецей не могла заспац остала сом лежац у посцелі а потим сом станула вчас рано и пошла до преходзки по валале. Утвердзела сом же Руски Керестур бул иншаки, розликовав ше од шицких других валалох хтори сом по теди наживела у восточней Европи. То бул "оградзени варош" або, з другима словами, найвекша часц хижох ма мурики з цеглох. У восточней Словакей и у векшей часци Закарпат'я людзе маю дровову ограду зоз краснима, рижнороднима капурями при обисцох. То достаточне же би ше затримали їх домашні животині же би не пошли до сушедового двора. Нігда сом не видзела таке дацо як сом видзела у Руским Керестуре. Мурики онеможлівывали же би ше фотографовало хижи понеже цалком заверали, оградзовали обисца.

Кед сом ше врацела зоз моєй преходзки, Генц и Мелания уж були на ногох и чим зме закончили фриштик пошли зме на пияц. Мне було шмишне кед сом видзела же Мелания, потим як замкла дзвери на обисцу, положила ключ под тепищок на уходней тераси. Пияц бул подобни шицким пияцом у восточней Европи - комбинация "рондьош" пияца и пияца на отвореним просторе. Скорей як зме наживели було хтори места у Руским Керестуре, я пошла зоз Генцом и Павлом до просторийох редакції "Дзвони". Випатра же без мойого знаня, пан Колесарпод час його наживи у маю информовал редакцию "Дзвоних" о моєй наживи и вони ме жадали интервьюоац. Пожадала сом задавиц пана Колесара кед сом дознала о тим. Думама же не потрібне же бим ту наглашовала же сом не була

Paul to the offices of Dzvoni. It seems that unbeknownst to me, Pan Koljesar on his visit in May had informed them about my visit and they wanted to interview me. I wanted to strangle Pan Koljesar when I found this out. Needless to say, I was not happy about doing this. At least, they didn't take any photos because I wouldn't allow it. Can you guess the first question that they asked me? What were my first impressions of Ruski Kerestur? I don't think they were happy when I told them about the damn doves that got me up so early. Paul later told me that Italian hunters used to come and shoot them and take them home to eat, but that the hunters hadn't shown up for several years, so the dove population has exploded. I also told them about the brick walls. I was uncertain what else they wanted me to tell them. Of course, the very first impression I had of the area was how flat everything was plus driving past all the burning fields the night before. When the interview was finally over, we headed over to the Petro Kuzmjak High school. I got a royal tour of the high school and elementary school by the principal and Henc. We also went into the museums that are found in both schools. I really liked the museums. It interests me to see how the people lived, the type of farm implements they used, types of embroidery and all the old photos. I had hoped to buy some embroidery but never saw any for sale.



The building of old school, today Museum and Library

I was surprised at many of the desks that the students have to sit at. They looked very uncomfortable. It was obvious that the school needs repairs in certain areas. It would be nice if the Rusyns from Ruski Kerestur who attended these schools but now live elsewhere in the world would help to make them a masterpiece for the worldwide Rusyn community. They are something which we cannot let fall into disrepair. I don't know if a non-teaching professional would have noticed what I did, but I felt that compared to many of our schools in the U.S. (especially the one I teach in), they could use a little sprucing up. Henc showed me the physics rooms and pointed out all the posters that I had sent to the school but we couldn't get into the chemistry room. We then had lunch in the cafeteria with the junior girls' judo team of Serbia, which was practicing at the school. The ladies who served us even left candy bars for everyone. I can't say enough about the people who I met at the school or for that matter in Ruski Kerestur. They were all so nice and made my visit a memorable one.

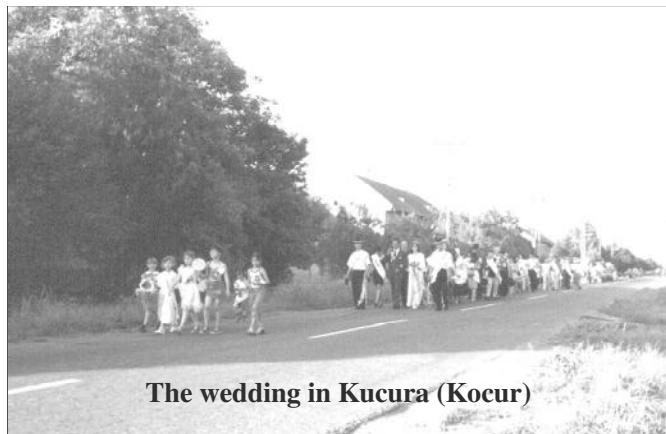
After lunch, Paul went over to his father's for a nap and I returned to Henc's. I decided to explore more of Ruski Kerestur and went for a walk on the outskirts of town where some woods are located. No matter how you look at it, the area is still flat. I then headed to the church to take photos and went back to the school where I noticed many youth groups

щешліва док сом тото робела. Як перше, вони не зняли ані одну фотографію понеже сом то не допускала. Чи можеце потрафиц перше питанє хторе ми поставели? Хтори були мойо перши упечатки о Руским Керестуре? Видзи ми ше же не були пребарз щешліви кед сом им оприповедала о тих проклятих герлічкох цо ме так вчас пребудзели. Павле ми пожнейше гварел же италиянски ловаре приходзели и забивали герлічки та их одношели дому и госцели ше, але понеже тоти ловаре вецей роки не приходзели, популяция герлічкох просто експлодирала. Я им тиж гварела мойо упечатки о мурикох зоз цеглох. Не була сом сигурна о чим ище вони жадали же бим им оприповедала. Розуми ше, перша-першучка моя импресия хтору сом здобула то тото же яки барз ровни цали тот регион и, гу тому, нашо путованє през поля у огню єдну ноц скорей того стретнуца. Кед интервью бул конечно закончени, ми ше упутели до Основней школи и гимназиї "Петро Кузмяк". Мала сом комплетне обиходзене цалого школского будинку з помоцу директора школи и Генца. Ми тиж так нащивели музеї котри ше находза у обидвох школских будинкох. Я насправди любим нашиви музейом. Интересує ме же бим видзела як людзе скорей жили, яки файти орудия у газдовстве хасновали, файти вишивкох и шицки стари фотографії. Наздавала сом ше же сом годна купиц даяки вишивки але сом не видзела же би даяки були понукнути за предай.

Була сом несподзивана з веліма школскима столами и карсцелями дзе школяре маю шедзиц, Вони випатрали барз некомфорни. Було очиглядне же у школи потребне реновированє у вецей обласцох. Було би крашне кед би Руснаци з Руского Керестура, хтори нащивіювали тоти школи а тераз жию ширцом по швецє, помогли же би ше тоту школу реновировало так же би постала найкрасши обект тей файти у цалей рускей заєдніци у швецє. Тота школа то цошка цо ми не можеме допуциц же би було запушене, препаднута. Я не знам чи професионалец котри не у настави замерковал цо сом зробела, але ше ми видзело, кед сом прировнала гу велім школом у ЗАД (окреме гу тей у котрей и я викладам), же би ше школу могло дакус прибрац, обновит. Генц ми указал просторі за физику и указал ми шицки постери хтори сом послала школи але зме не могли обисц и кабинет хемії. Потим зме мали таке як полудзенок у єдальні ведно зоз юниорским дзивчатским джудо тимом Сербії, хтори тренирали ту у школи. Пані хтори нас послужовали положили аж и рижни бомбони гу каждому з нас. Не можем найсц достаточо слова похваліц людзох хторих сом стретла у школи або вообщє у Руским Керестуре. Шицки вони були барз любезни и допринесли же би ми моя нашива остала у красних памятох.

После полудзенку, Павле пошел до обисца його оца дакус прилегнуц, я ше врацела до Генцового обисца. Ришела сом упознац ище баржей Руски Керестур та сом рушела до преходзки по окраїску населєня дзе ше находза менши лєшики. Без огляду як ви на тото патрице, але цали регион наисце барз ровни. Потим сом ше упутела до церкви зняц даяки фотографії а потим сом ше врацела до школи дзе сом замерковала вецей младежски групи котри сциговали пре часц у пополадньових програмох фестивала "Червена ружа". Вєкшина були пооблекани до народного облєчива. По врацаню зоз преходзки шедзела сом вонка, у преднім дворе, зоз Меланию. Обачовала сом якишик чарни часточки хтори падали на нас. Интересовало ме одкаль вони сцигуо? Мелания почала

coming in for the afternoon performance of Cervena Ruza. Most were dressed in ethnic costumes. Upon returning from my walk, I sat outside in the front yard with Melania. I kept noticing these black particles descending on us. Wonder where they came from? Melania started to have a conversation with someone in the house next door (the houses are very close to one another). The voice of a young person was coming from a small window in the building. A short time later, the source of this voice showed up – twins in fact. Sonja and Maja Med'es i. These two little girls totally floored me. They were only 2 1/2 years old talking in Rusyn like adults and holding a perfectly good conversation with Melania. Couldn't believe it! You don't see many children this young in the U.S. who are capable of this. No baby talk here! These two made themselves quite at home. In fact, you would have thought that they lived at Henc's house. They would just walk into the yard or the house with no parents around and make themselves at home.



The wedding in Kucura (Kocur)

We also had a visit from a lady formerly from Ruski Kerestur, but now living in Australia. She had come to visit her ill mother. We spent about two hours talking. Relatives of Melania also showed up but since they didn't speak English, I could only say *dobri dzenj, dobre rano, hej, dzekujem*, and a few other miscellaneous phrases. Upon Paul's return, we headed to Kucura where we came upon a wedding party



The Greek Catholic church in Kucura (Kocur)

walking down the center of the street. I had seen something similar to this earlier in the summer in a village in Lemkovyna. No tuxedos here. We were to meet Dr. Mihajlo Fejsa who had been in the wedding party. We went to a small café for something to drink. Dr. Fejsa teaches Ruthenian at the University of Novi Sad (one of his students told me that he is very good). I have his book, *Let's Speak Rusyn – Vojvodinian Edition*, and wanted to know why it differed from the Presov edition, i.e. Rusyn pronunciations are not given, only English. Dr. Fejsa stated that this was more practical for his people but I told him that it was not practical

бешедовац з кимшик у сушедним обисцу (хижи барз блізка една гу другей). Глас младей особи приходзел през облачок на будинку. Неодлуга потим, жридо того гласу ше указало пред нами - були то двойнята. Соня и Мая Медеши. Тоти два дзивчатка ме тотално освоели. Вони мали лем по 2 и пол рока, бешедовали по руски як одроснути особи и водзели безпрекорну розгварку зоз Меланию. Не могла сом вериц своїм очом? Ви не годни видзиц велі дзеци того возросту у ЗАД хтори можу мац таке справоване. Не могло ше при ніх обачиц дзедцински способ бешеди. Тоти двойко ше чувствовали як кед би були у своїм обисцу. На перши погляд, ви могли подумац же вони жию у Генцовим обисцу. Вони ходзели по дворе або по обисцу без родичох котри би мерковали на ніх и справовали ше як дома.

Нащивела нас тиж и една пані хтора скорей жила у Руским Керестуре, а тераз жис у Австралиї. Пришла до валалу обисц ей хору мацер. Препровадзели зме коло два годзини у бешеди. Меланийово родзини тиж приходзели але понеже вони не знали бешедовац по англійски, я могла повесц лем добри дзень, добре рано, гей, дзекуем, и ише пар даяки фрази. Потим як ше Павле врацел, ми рушели до Коцура дзе зме сцигли праве кед велька група свадзедних ишла зоз винчаня по стред улічки. Видзела сом дацо подобне тому на початку лета у єдним валале у Лемковини. Свадзедни ту не ношели смокинги. Стретли зме ше зоз др. Михайлом Фейсом хтори бул на свадзедним вешелю. Пошли зме до малого кафичу дацо попиц. Др. Фейса преподава русински язык на Униврзитету у Новим Садзе (єден з його студентох ми гварел же вон барз добри преподавач). Мам його кніжку "Бешедуйме по англійски и по руски" та сом жадала знац прецо ше розликує од прешовского виданя тоест, вигваряне по руски не дате, лем по англійски. Др. Фейса констатовал же то було практичнейше за тутейших людзох а я му гварела же то не практичне за нас, Руснацох з Америки, хтори жадаю научиц правилно бешедовац. Приповедал ми о проблемох з українофилами у локалней власци. И попри того же Руснаци припозната меншина, випатра же власц баржей бере до огляду того цо українофили гуторя. Руснаци треба же би постали гласнейши у Югославії, подобне як цо су уж гласни у Словацкей, Польскей и на Закарпат'ю.

Др. Фейса нас потим одведол до нащиви грекокатоліцкей церкви. Була сом несподзивана кед сом видзела же як лавки у церкви стали - велі з ніх попри мура. Не видзела сом нігда дацо подобне на моїх путованьох по восточней Европи. Вон нам тиж гварел же людзе плаца же би могли шедзиц на одредзеной лавки. Нігда сом не чула о дачим подобним кед слово о грекокатоліцких церквох – Протестанти маю дацо подобне. Зняла сом велі фотографій и видео знімки нукашньосци того красного будинку.

Потим зме ше застановели у обисцу др. Фейси на його жадане же би ми подаровал кніжку поезиї а потим зме предлужели преходзку по Коцуре же бим фотографовала даєдни спомедзи старших будинкох чия ме архитектура фасциновала. У Коцуре ест даєдни позарядово приклади австро-угорскей архитектуры, на нещесце велі з тих будинкох вимагаю реновироване. После того упутели зме ше спрам Вербасу же бизме видзели єден з мостох котри НАТО бомбардовал и хтори бул недавно заменени з новим мостом. Вербас ма надосц хемийни фабрики и єден канал до хторого ше шицок одпад зоз фабрикох пражні. Яки то смрод! Здогадло ме

for us Rusyns in America who wanted to learn the correct way to speak. He told me about problems with the Ukrainians in the local government. Even though the Rusyns are a recognized minority, it seems that the country is giving a lot of credence to what the Ukrainians say. Rusyns have to become more vocal in Yugoslavia, as they are doing in Slovakia, Poland and Zakarpathia.

Dr. Fejsa then took us to visit the Greek Catholic Church. I was surprised to see how the pews were arranged – many of them along the walls. I had never seen anything like this in my travels in Eastern Europe. He also told us that the people pay to sit in particular pews. I had never heard of such a thing in regard to Greek Catholic churches – Protestant, yes. I took many photos and a video of the inside of this beautiful edifice.



We then made a stop at Dr. Fejsa's home in order for him to present me with a book of poetry and then proceeded on a tour of Kucura to photograph some of the old buildings whose architecture fascinated me. Kucura has some excellent examples of Hungarian architecture, unfortunately many of these old buildings are in need of repair. After this we headed for Verbas to see one of the bridges which NATO had bombed and which had been recently replaced. Verbas has a lot of chemical factories plus a canal in which all the waste from the factories is emptied. What a stench! Reminded me of Newark, N.J. I realize that a lot of people work in this area, but the air pollution was overwhelming. I wondered if the people cared, considering the political and economic climate. Down the road, people's health is going to be severely affected if it hasn't already. Paul and Henc wanted me to taste Yugoslavian ice cream so we parked the car in town and went to a small ice cream shop. I love the ice cream in Eastern Europe – so many flavors with one as good as another one. Since it was getting dark, we headed home. Before going to bed we watched the festival being broadcast by TV Novi Sad. I was disappointed because again nothing but Ukrainian groups. When the program ended, we went for our nightly walk over near the festival grounds. Paul procured one of the festival's posters for me from one of the local stores. I had noticed them earlier in the day and stated that I would like to obtain one. I had it framed and it is now on the wall in my office.

Sunday I was up early in order to attend the 8:30 A.M. liturgy. Friends of the family the day before told me that a later morning liturgy was for the youth and that they liked this service. Since I am an early bird, it was the earlier one for me. I don't like going to church with a ton of kids. Upon

щицко тото на Ньюарк у Нью Джерсию. И похопюем же велі людзе робя у тим подручу, але загаджене воздухе поражуюце. Запитала сом ше чи ше вообще людзе стараю о тим, беруци до огляду политичну и економску ситуацию. На цалей тей часци драги здраве людзох може буц барз очкодоване, кед же є уж не. Павле и Генц сцели же бим покоштовала югославянски сладояд та зме парковали авто у варошу и пошли зме до малей цукрарні. Любим сладояд у Восточней Европи - єст вельо файти а єден смачнейши од другого! Понеже ше змеркало, ми рушили дому. Пред тим як зме мали исц спац, патрели зме емисию о фестивалу котру емитовала ТВ Нови Сад. Була сом розчарована бо ше знова могло видзиц лем украински групи. Кед ше програма закончела, пошли зме до нашей ноцней преходзки до школского двора дзе ше фестивал отримовал. Павле ми знял єдну зоз фестивалских плакатах з локалней предавальні. Я обачела тоті плакати у цеку дня и виявила сом же бим любела достац єдну. Тераз ю тримаю урамиковану у моєй канцеларії у школи.

Внедзелю рано сом станула скорей з намиру же бим пошла на 8:30 до Служби Божей. Приятеле фамилии ми пред тим дзень гварели тота познейша Служба Божя пред поладньом наменена младежи и же вони любя тото богослужене. Понеже сом "вчасна птица", опредзелела сом ше за скорейшу Службу. Не любим уходзиц до церкви зоз громаду дзецех. Понеже сом сцигла до церкви, роздумовала сом о тим дзе бим шедла роздумуюци о тим же цо кед и жителе Руского Керестура тиж плаца за їх столчки. У їх церкви подобне намесцени шедзиска як у Коцуре, зоз столчками котри намесцени не лем паралелно спрам олтара але су понамесцани и коло самих мурискох. Одлучела сом же будзем шедзиц у столчкох коло мурых баржей гу задку церкви. Медзитим, тото ше указало як барз неодвитуоце понеже ви не можеце видзиц олтар кед шедзице гет на боку. Векшина присутних, голем так випатрало, хасновали столчки як цощка на цо би ше могли дакус опрец под час Служби Божей. Була сом импресионована зоз способом як паноец и дзияк шпивали ведно - скоро як хор. Там дзе дзияк закончовал, паноец ту прилапйовал и шпивал гласнейше и противно. Дзияк шпивал "Иже херувими" на найшвидши способ цо я було кеди потераз чула. Могла сом шпивац ведно зоз людзми у церкви понеже Служба Божя була служена на церковнославянским а духовни писні з найвекшей часци були исти як цо сом од малючка шпивала. И, за конец, и попри длугокей казані ми були о 45 минути вонка з церкви. Пре якиш причини, у ЗАД випатра так як кед би сце були у церкви вично, а ниа, у Европи ше Служба закончує у рекордним чаше.

После полудзенку, Павле, Генц и я пошли до обиходзєня Руского Керестура, починаюци од теметова. На теметовох єст барз вельо историй. Любим помали преходзиц помедзи гроби и читац тексти цо угравирани на камених памятникох. Руски Керестур, наисце мож повесц, ма найвекши грекокатолицки теметов у яким я вообще була у Восточней Европи. Правда, тот валал векши од векшини валалох у Словацкей и Закарпат'ю и наисце є досц стари та розумліве же є таки велічезни. Рижнородни и досц луксузни крижи на гробох у Европи ме одушевую; велька часц надгробних памятникох у америцких грекокатолицких теметовох єдноставни и менши. Муши же памятники не барз драги понеже випатра як кед би кажде сцел мац вельки камень за

arriving at church, I pondered where to sit because I wondered if the people in Ruski Kerestur also paid for their pews. Their church has the same kind of seating arrangement as Kucera with pews running not only parallel to the altar but also arranged along the walls. I decided to sit in one of the pews along the walls in the back of the church. However, it was extremely uncomfortable because you can't see the altar when you are sitting sideways. Most people only seemed to use them as something to lean against during the liturgy. I was impressed by the way that the priest and cantor sang together – almost like a choir. Where the cantor left off, the priest would pick it up and vice versa. The cantor sang Ize Cheruvimy in the fastest time I have ever heard it sung. I could at least sing along with the people because the liturgy was in Old Slavonic and the hymns for the most part were the same that I grew up singing. To top it off, even with a long sermon we were out of church in 45 minutes. For some reason, it seems that in the U.S. we are in church forever, whereas in Europe we are out in record time.

After lunch, Paul, Henc and I went on a tour of Ruski Kerestur starting with the cemetery. There is so much history in cemeteries. I love to walk through them and read the engravings on the tombstones. Ruski Kerestur certainly has the largest Greek Catholic cemetery that I have been to in Eastern Europe. Of course, this village is larger than most villages in Slovakia and Zakarpathia and is also very old so it would make sense that it was so immense. The fancy tombstones in Europe amaze me; most of those in American Greek Catholic cemeteries are plain and much smaller. They also must be inexpensive because everyone seems to have large stones. I know that many of our Rusyn people who have been to Europe can't get over the size of the newer tombstones in the cemeteries of their relatives. I walked through most of the cemetery – didn't want to miss anything. There was even a mausoleum that a local businessman had built for his family (he is still alive). This was the first one I had ever seen in a Greek Catholic cemetery.

From the cemetery, we drove to Vodica to see the area where the Blessed Mother is supposed to have appeared to a local villager. Paul asked me if I had ever heard of this site in the U.S. and I told him, no. Vodica consists of a chapel and on its grounds optusts are held. We also visited the areas where the marshes were drained in order for Ruski Kerestur to be settled plus some other water features where one could boat, fish and/or swim.

We then headed back to the church so that I could film and photograph the inside of the building. One of Henc's cousins who spoke English came with me and even took me up into the balcony and pointed out specific features of the iconostasis and icons. This occurred before the 5 P.M. liturgy. This surprised me because I have never encountered a church in my travels in Eastern Europe that has Sunday evening liturgies. As elsewhere, you notice the large numbers of elderly in the village; however, you also see a lot of young people, something that is lacking in so many of our Rusyn villages in Slovakia.

Since it had rained on Sunday morning, the festival was moved indoors which meant that very few people would be able to see the last day of the festival. We walked into town anyway and went to a local café. Ruski Kerestur is a swinging

пам'ятник. Знаю же велі наше Русини хтори були у Европи не можу верити же які велічезні надгробні пам'ятники на теметових їх родзинох. Прешла сом по цалим теметове - не жадала сом було цо препущити. Була ту аж и велька крипта-мавзолей хтору еден з привреднікох у валале вибудовал за його фамилию (вон ище живи). Таке дацо сом по першираз видзела на грекокатолицким теметове.

Cemetery in Ruski Kerestur



Зом теметова зме ше одвезли гу Водици видзиц подруче дзе ше Пречиста дїва Марія, предпоставя ше, указала даедним валалчаньом. Павле ше ми питал чи сом було кеди чула о Водици у ЗАД и я му одвитовала негативно. Водица ма каплічку и на подручу тей церквочки ше отримує одпуст. Нашивели зме и мочарни подруча хтори були одводньовани после насельованя Руского Керестура як и даедни други водово поверхоноски дзе людзе можу веслац на чамцох, лапач риби и/або купац ше.

Потим зме пошли назад до церкви так же сом могла знімац видео и фотографовац нука у будинку. Єден спомедзи Генцових родзинох хтори бешедовал англійски пошол зомну и одведол ме на балкон и отамаль поуказовал специфични характеристики иконостаса и самих иконох. Шицко тото ше збуло скорей як почала Служба Божа на 5 годзин пополадню. Тото ме несподзивало понеже сом нігда не наишла на моїх путованьох по Восточней Европи на церкву хтора ма недзельову вечаршу Службу Богу. Як и вшадзи, ви насампредз замеркуєце же єст вельке число старших людзох у валале, медзитим, тиж так ше могло обачити и досц вельке число младих людзох, а то цошка цо недостава у векшини наших руских валалох у Словацкей.

Понеже падал джидж внадзелью предполадньом, програма фестивала преселена до сали а то значело же вельо менше число годно провадзиц остатні дзень фестивала. Прешейтали зме ше до стредку валала и вошли до локального кафичу. Руски Керестур досц розбуйдошене и веселе место вечарами. Видзи вам ше же кажде, доеден житель, вишол на варош. Мали кафичи зом столами коло тротоара правели добри бизнис. И млади и старши були вонка. Стретли зме Генцових приятельох и пошедали зме дацо заєсц и попиц. Несподзиване! Пані бешедовала англійски. Жадала видзиц програму фестивала того остатнього дня але не могла достац уходніцу. Место того ми мали приемну розгварку. Оприповедала ми о ей обисцу и о ей роботі.

Єдно цо насправди барз запаметам, кед слово о Руским Керестуре, то його людзе. Шицки вони були барз приемни и госцолубиви. А гу тому кажде хто знал бешедовац по англійски приступал гу мне и представел

place in the evening. It seems everyone and his brother is out on the town. The little sidewalk cafes were doing a brisk business. Young and old were out. We met some friends of Henc's and sat down for a bite to eat and something to drink. Surprise! The lady spoke English. She had wanted to see the festival on the last day but couldn't get a ticket. Instead, we had a nice conversation. She told me about her home and about her job.

The one thing I will remember most about Ruski Kerestur is her people. They were all so nice and hospitable, plus anyone who could speak English would come by and introduce themselves to me. I can't say enough about Henc and his wife who opened their house to a complete stranger and also about Henc's brother, Paul, who acted as my interpreter. Henc's neighbor was worried about my rental getting hit on their narrow street and told me to park in his driveway and keep it there for as long as I wanted. It was readily apparent that the residents of the village were proud of it and wanted to show it off. It is a pity that more American Rusyns don't visit Vojvodina. They only care to visit the regions where their family came from or live. They are doing a big disservice to themselves. Each of the areas where our people came from is unique, each has something different to offer. Vojvodinians also have to start reaching out to the Rusyn community in America, and invite them to their beautiful country. I hope someday to return because there is still so much to see that due to time constraints, I was unable to accomplish. Who knows, perhaps on my next trip I will find that elusive Rusyn embroidery.

ше ми, зоз жаданьом упознац ше. Не мам достаточно слова подзекновности за Генца и його супругу хтори отворели свойо обисце едней цалком непознатей особи як и за Генцового брата, Павла, хтори ми помагал як прекладач. Генцов сушед ше старал же мой виднани авто може буц очкодовани у їх узкей улічки та ми понукнул же бим парковала авто на їх мосцику, спрам їх капури, и же можем там тримац авто покля лем жадам. Було легко обачліве же жителе валалу були горди на тото хто су и цо су и жадали тото указац на каждам крочаю. Насправди чкода же вецей америцки Русини не нашивюю Войводину. Вони дзбаю лем о тим же би нашивели региони з котрих походза їх фамилии або дзе жию родзини. З тим себе правя подлу услугу. Кажди з регионох з хторих походзи наш народ на свой способ единствени, и кажди таки регион ма понукнуц цошка окремне. Войводянски Руснаци треба же би установели контакти зоз Русинску заедніцу у Америку и же би их поволали до їх красней жеми. Наздавам ше же ше едного дня там ознова врацим понеже там ест ище вельо того цо видзиц понеже сом, пре недостаток часу, не була у можливосци шицко плановане посцигнуц и витвориц. Хто зна, можебуц под час моей будучей драги до тих крайох найдем и тоти недолапливи руски вишивки.

(Conclusion – Закончене)

ИНТЕРВЮ З ПОВОДОМ: МЕЛАНІЯ КОЛБАС, ПОДОВОБИ УМЕТНІК ГРАФИЧАР

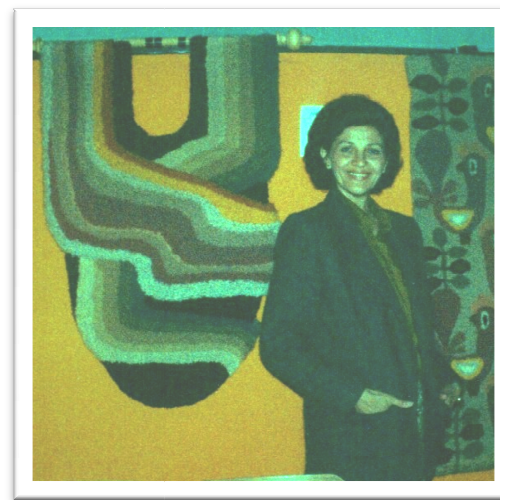
РИСУНОК, ЧАСТО, ТО И ЗБИР МИЛИХ ПАМ'ЯТКОХ

КАНАДА



Пише:
Гавриїл
КОЛБАС
(Киченер,
Канада)

Два причини були одлучуюци же бим ше нашол при кафи и смачних колачох у обисцу Колбасових у Киченеру, у приємней розгварки зоз Меланку (за нас, приятельох, едноставно, Мея) Колбасову хтора праве теди мала госцох у обисцу. Унук и дзивка Марина з Монреалу були у центре уваги. Перша причина то було виходжене кнїжки "Подобова творчосц Руснацох" у хторей, замерковал сом, релативно мало написане о творительох-уметнікох. Озда так муши буц у такой файти виданя. Пожадал сом же би ше о даедних вецей дознало. Друга причина то даяки статистики хтори указовали же у Канади, жили и жию 9 подобово уметніки-Руснаци. Такповесц дзешатина заступених особох у тей моноґафії творели або творя под канадским небом. Мея з фамилию бива у недалеким сушедстве и опредзелел сом ше за розгварку праве зоз ню. Конечно, о ней и ей супругови Владушови и штверих дзецох би ше могло написац и цалу кнїжку, як ше то гвари, але тото остане за другу нагоду. З тей нагоди Мея, як подобови творитель, прицагла мою увагу.



Меланка Колбас народжена у фамилии Мудрого, у Руским Керестуре. Од младосци ю судьба гурала "до света" – як млада дзивка була кратши час у Швайцарскей, потим ей

обидвоме браца пошли до Австралии. Янко ше врацел назад до валалу, други, Яким, и нешка у Сиднею. Меланка зоз фамилию сцигла до Канади 1993 року. У розгварки з

ню жадал сом ошвициц, насампредз, ей роботу як подобового творителя – графичара. Запатрена там дзешка през облак, до прешлосци, Мея ми розпочала приповедку:

- Прихильносьц ґу рисованю ше при мне указовала у вчасних роках. Паметам же ми мой учитель Василь Мудри у штвартей класи дал топографску карту Руского Керестура. Требало авионски знімок велькосци 1х1м зробиц у тушу. Моя мац, кед то видзела, та ше злекла и боме пошла ґу ньому: "Га, панучитель, я верим же ви маце других цо би то могли зробиц, вона ище малючка...", "Не, без роздумованя ей одвитовал учитель, я знам же вона то може зробиц и же пороби добре!" То було перше ох-рабрене з боку єдного учителя и я потим ище шмелше прилапйовала таки задатки. Кед требало рисовац мапи за школски кабинети, або з биолоґії рисовац амеби и подобне, я то поробела ко-ректно, а з уживаньом. Теди ище не було ТВ, интернета и подобного и дзеци, хтори себе нашли даяке задо-вольство правиц дацо, лебо рисовац, та знали хаснови-то сполніц тот свой период живота на валалє.

Познейше, кед сом закончила основну школу, определєла сом ше же пойдзем до школи за применєну уметносьц. Моя мац сцела же би то була ґимназия и з тим определє-леньом зме и пошли з оцом на моторки на упис до Нового Саду. Пошли зме до ґимназии "Й. Й. Змай" и требало лєм придац доку-менти, присмного не було. Я поставєла питанє тим цо заводзєли документи на упису же чи я ту можем раховац же сом прията у случаю кед пойдзем и до Школи за применєну уметносьц на упис? А єден з тих ми гвари: "Ти би там? А знаш ти же ше там поклада приємни испит?", "Не знам, алє я попрубуєм!"- одвитовала сом. Видзел вон же сом упарта и гварел же направи винімок, же запише, доку-менти ми да а кед ме там не приму, гварел, ту можеш раховац же ши прията. Тото ми барз помогло, охраб-рело ме. Штири дні сом покладала, спала сом у нини, и - положила сом! Од нас 300 прияти 30-єро, и я була мєдзи німа. Родичи, нормално, волєли даяки заніманя хтори теди були баржей популярни. Мац, кед чула же сом положила, такой на оца: "Янку, ти виновати, ти ю пошол индзей уписац!" Оец змирел мацер, вигладкал ситуацію... Так я почала школу хтору сом жадала, пейц роки прелєцєли,

мала сом там ґрафични дизайн, скулпторство, архитектуру, текстил и амбалажу. После першого року ше виберало напрям и я вибрала архитектуру, мєдзитим, ґра-фични дизайн ме вше интересовал.

Плани у цєку школованя були єдно, а живот одредзел же сом такой по законченю школи пошла до Швайцарскей, потим сом ше о кратши час одала, та сом достала роботу, барз интересантну, алє не у моім фаху. Потим сом закончила висшу школу за мальованє у Новим Садзе, алє сом уж робєла як спикер-прекладатель у РНС.



Меланка и Владимир Колбас зоз унуком Алексийом

- Под час школованя, Дюра Папгаргаї и Дюра Латяк ме анґажовали, як члена Клуба студєнтох и штредньошколцох у Руским Керестуре, же бим вирабяла транспаренти за "Червену ружу", та сценоґрафії за манифєстациї, та потим требало виписовац дипломи, та намальовац ружу на чобольов, або на стилизовану дзивоцку ладу... Зробєла сом то раз, другираз и вєц сом була анґажована на "Ружох" роками. Появзєла сом своєю особне задовольство зоз доприносом росту "Червеной ружу", так як сом могла. Кед сом прєшла жиц до Нового Саду, Папгаргаї и Латяк ме знова анґажовали у рамикох подобовей уметносьци, робєла сом винєти за "Шветлосц", або иншаки илустрації, та сом робєла рамики за даєдни виданя "Руского слова", илустровала сом велї "Пионирски заградки"... Аж ме волап да прєйдзем до "Руского слова" алє я уж на такє не могла пристац бо сом у

Радию, теди, уж вєцєй роки робєла. Тиж сом робєла и за Завод за видаванє учебніокох дзе ми обявени вєцєй як 100 илустрації за учебніки.

Фамилия ше звєкшовала, народзєли ше Марина, Катарина, Кристина и Александер, та сом и у обисцу мушєла ускладзовац обовязки мацєри зоз свою подобову активносцу. Фарби и штафєлай, теди, не приходзєли до огляду, фарби кед ше розправи, вєц ше муши годзинами робиц а то при малих дзецох не було можлївє. Даєдно або плакало, або вимагало же "Одлож то, мамо!" та сом ше определєла за виробок таписєрийокох. Направєла сом велї таписєрії до обисца а у паметаню ми єдна, зоз дзецинским бависком "Ластє-проласте" на хторей 10-12 подоби дзецох... Подобова уметносьц, на щєсцє, дава барз, барз широки можлївосци, вєльки вибор польокох дзе ше творитєль може опробовац

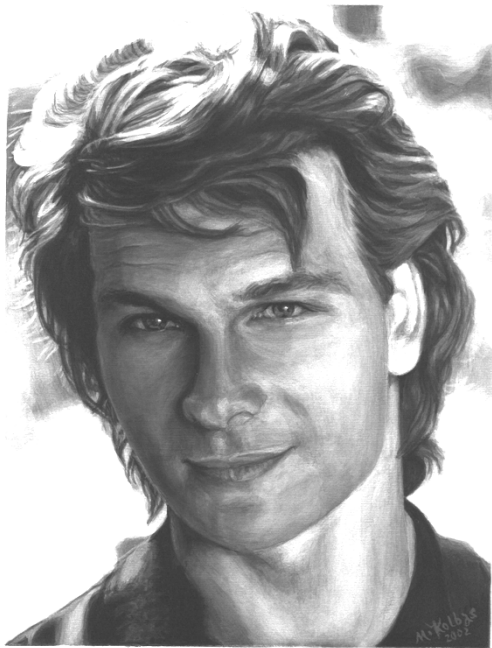
- Од кого ши, од предкох, нашлїдзєла тот дар Божи?

- Од мацєри сом вимагала, ище як малючка, най ми нарисує курчє, па конїка, хижу, у хижи ствари, бо я не знала за перспективу, и тото ме охрабрєло, я имитировала ей красни рисунки и учєла. Моєй баби брат, Майхєр, бул фотоґраф, значи, мал прихильносьц ґу єдней файти подобовей уметносьци...

- Животни бурї вас принєсли до Канади а ти и ту нашла себе на подобовим планє, на щєсцє. И ту ши виглєдовала, робєла на себе и теорийски и практично. Конєчно, вєцєй твоєю илустрації украшєли и Гласнік РДСА а и тот часопис "Руснаци у швецє". Яки ци ту здобутки на подобовим планє?

- Кед прєшли перши роки, час адаптациї, звладованя языка, ушорєна еґзистєнції, теди пришла и думка "а дзе я то станула у тєй моєй подобовей активносци?" Пред двома роками сом видзєла конкурс за усєленцокох, слово було о курсу хтори тирвал три мєшаци а учєло ше мальовац одн. рисовац портрєти. Портрєт бул за мнє вше якєш не виглєданє польо, спокуса.. Перши портрєт сом виробєла кед сом мала 14 роки, у акварєлу - Елизабєт Тєйлор. То моя мац длуго тримала у конку на мурє. Путовала сом три раз до тижня до Кємбриджу дзе жил профєсор, доообри портрєтиста хтори нас тємєльно научєл тєхніку мальованя портрєтокох. Перше зме мали рисованє з клайбасом, а друга етапа були портрєти у колору. У першєй етапи зме научєли, наприклад, рисовац портрєти у перспектєви, цо сом нїґда не знала же мож - збїєш нормални портрєт на єдну трєцину його ширини, а да здабє на

особу хтору портретуеш. У другой часци сом ше стретла з нову техніку - починаце портрет робиц у неґативу. На чарней подлоги, на чарним паперу, з веліма пасмами билей фарби, лебо у колору, 20-30 пасма фарби звичайно иду. Логіка роздумованя муши буц як кед патрице неґатив фотографії. Там дзе чарни очи, тото остава, але кед твар бляда



М. Колбас: Патрик Свейзи (портрет робени з билу фарбу на чарней подлоги)

вец сом ту кладла вельо пасма билей фарби док сом не достала задовольуючу ниянсу. То було велічезне искусство. Окреме ми при шерцу портрети Патрика Свейзиза, Майкла Даґласа а робела сом и портрети Мерилин Монро, Марлен Дитрих, ознова Елизабет Тейлор и Юла Бринера.

ґу тому, звладала сом правене предметох у витраж техніки. Не було то едноставне бо скла у фарби драги и треба знац як их резац, як их ламац же би пукли праве там дзе ви жадаце. Найновше ми же сом анґажована на малюнокх у акрилик техніки и познейше ме чека робота у олею... Олей охабям за конец, вон сце часу, длужей ше суши, сце сцерженя у роботі. Акрилик ма противни ефект аж ше и пребарз швидко суши та ше до нього кладзе една чечносц за спомалшоване сушеня. Робим мотиви мертвей при-

роди и затераз мам готови три роботи 80x80 см и кед у доглядним чаше, попри роботі, виробим красне число малюнокх наздавам ше же порихтам едну власну виставу. То не легко бо ше муши и робиц, буц и родитель и супруга, але кед ше ту ма вистави, кед ше здобудзе солидни критики, вец маляр достава на афирмації, та и цена роботох рошне.

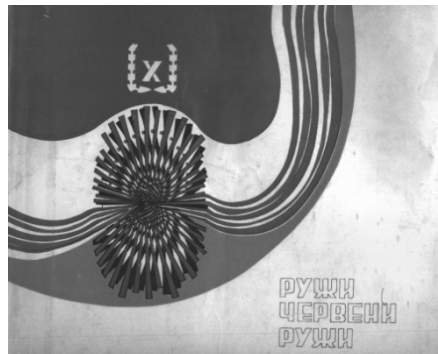
Сам процес мальованя барз завиши од веліх, та и цалком субективних причинох. Єст дні кед баржей идзе, а єст дні кед едноставно не мож ніч зробиц. Кед шветло не одвитує кед человек у души немирни, вец лепше охабиц, придац ше другим роботом. Углавним, вше перше мам поробиц своєю як ґаздиня, як роботнік, як мац; кед дзеци приду штафелай и фарби иду до кута. Дзивка ми у Монреалу та кед придзе зоз унуком вец ше им радуєме, нормално же вони вец у центре уваги.

- Пририхтуюци ше за тоту нашу розгварку я нашла и едну интересантну кніжку, моноґрафию видату знагоди 10-рочніци Фестивала "Червена ружа" хтора видата 1971 року. Так сом ше здогадла и моїх сценских ришеньох хтори сом пририхтала за даєдни "Ружи", перша сценоґрафия ше случела давного 1965 року. Теди зме зоз Михалом Будинскийом водзели и конферансу на фестивалу. Мило ми же сом дала и ришенє за обкладку тей моноґрафії.

На едней фотографії з Митинґа поезії у тей кніжки доминує велічезни розкошни лустер. Тот деталь ми ожил памятки як цекло правене сценоґрафії того Митинґа. Теди у церкви меняли велічезни, але стари лустери -швичніки, з новима. Я ришела похасновац за Митинґ поезії еден з тих "одписаних" лустерох и пошла сом просто ґу тедишньому парохови о. Михайлови Макайови. Вон, доброго шерца, шицко зробел же би ми обезпечел тот демонтирвани лустер з даскельо дзешатки лампочками. Инсталовали зме го на бини, прикапчали на струю а воно - ніч! Не швици! Но, цо тераз? Павле Хрин, електричар тедишні, поопатрал лустер и змахнул з руку... але я не одуствовала: "Павле, манифеста-

ция наотре вечар, шицки лампочки муша швицици!" Хрин гварел же то велька робота але, як за мене, ево "пороби за ґайбу пива". Такой сом пристала. Заплацим лєм най швици! И боме ше вон намучел, инсталация була потаргана, вельо цивочки, колленка, прецагованя нових дротох але - на ґенералней проби Митинґа поезії лустер розкошно швицел. Павле ше наробел, я заплацела ґайбу пива а на Митинґу зме мали церковни лустер у склопе незвичайней сценоґрафії!

Ми ми, конечно, памятки на стретнуца зоз авторами, кед сом



за їх кніжки робела ришеня за рамки. З Мирославом Стрибером сом ше радзела, стретала, догваряли зме ше о рамикох... у медзичаше, Мирослав погинул у нещесцу... Илюстровала сом Басни Штефана Чакана и, паметам, мала сом з нїм интересантни догварки у вязи илюстрацийох. За мене зробена обкладка за едну кніжку то вельо вецей як лєм подобови вираз, то збир памяток, часто, на автора.

На самим концу розгварки Мея спомла идею на хтору пришла зоз спругом Владушом опатраючи "Подобову творчосц Русацох" - прецо би, на шліду того виданя, не була зложена и така подобна моноґафия наших композиторох, музичарох, писательох текстох, аранжерох, музичних педагоґох итд. Значи, обробиц и музичну творчосц Русацох у Войводици и ширше. А при тим, Мея и Владуш не знали, вообще, за подобну идею пана Мирона Жироша хтору написал ише пред промоцию того виданя. Наздавайме ше же и таке виданє увидзи шветло дня у доглядней будучносци.

СХОДИ РУСАЦОХ У КАНАДИ

XIX РУСКИ ПИКНИК У ОНТАРИУ

Того року найвекши руски сход у Онтарию, летні руски пикник, отримани даскельо дні после Дня Канади. Було то соботу, 5 юлия, так же ше отверала можлівосц же би пришли и заинтересовани зоз ЗАД

дзе 4 юлий швето и тиж маю лонґ викенд, медзитим, не було госцох зоз сушедства. Пикник оримани на уж покус и традиційней локації, на озеру Кристи недалек од Хамилтона. Дзень бул красни та шицко тото ише и дополньовало богати упечатки яки тото стретуце, узвичасно, приноши.

Перши на дlužносци бул Славко Перепелюк хтори ше поднял же того року упече прашатка за учашнікох пикника. Майстор Славко добре знал роботу, темельно ю и сцерпезліво поробел и мали зме прашецину яку ше не памета! Як маселко, а смачну и добру, з пукацу червену скорочку! Мож лем дзековац його искуству и добрей дзеки же ше прилапел того задатка.

Вецей фамилии того року пришли кушичко познейше на локацию пикника, як то було узвичасне прешлих рокох, але то не завадало же би ше навелько одпочало зоз приповедку, стретнуцами, шмихом и друженьом, проваденим з руску шпиванку зоз звучнікох. Медзи нами були и госци з оддаленшого региону, а у Канади. Пан Владимир Мученски, хтори жиє у околїску Калгария, бул того року у нациви мацери и шестри у Торонту и вихасновал нагоду з мацери Ану нацивиц пикник та ше стретнуц зоз велїма познатима зоз хторима ше стретал ище у своїм родним Керестуре, та потим у Немецкей а и ту, у Канади, по преселеню з Европи. Пан Мученски подаровал сходу двойо прашатка, як свой прилог тому нашому швету.

Кед паленочка и подобни аперитиви, комбиновани зоз пахнюцу прашецину, поотверали уж аж и пребарз апетити - прашецина була сервирована! Нашо газдинї поприношели рижнородни салати и други прилоги гу месу, та и койдзеяки колачи як дезерт, и длугоки шор швидко бул формовани на месце за послужене. Без огляду на глад, не могли зме надвладац количество пририхтаней прашецини и других лакоткох. Полудзенок прешол у приповедки, попивкованю а потим знова ушлїдзелo дружене. На хвильку нас єдна хмара одогнала под кров павильона, кед висипала кратши але моцни диждж на тот предїл, але слунко швидко зашвицело ознова и осушело столи и лавки.

Оценює ше же дацо вецей як 80 особи були присутни на тогорочним сходзе. Єдни уж там коло 5-6 мушели одходзиц, але даєдни теди приходзели, и так ше дружене отримало дзешка до после 8 годзин кед ше

векшина розишла до домох. Єдна група учаснікох пикника остала аж до после 9 годзин, у приповеданю и шмиху на рижни шали, але пред наяву змерку и вони рушели до своїх домох. Идуце стретнуце наших виселенцох у Онтарио будзе на Єшенским пикнику на озеру у Вудстоку. Г. Колесар

РУСКИ ПИКНИК У САСКАЧЕВАНУ

Того року, спрам поради, Руски пикник отримани у Саскачевану, у парку Св. Володимира при Саскатуну у дньох од 8 по 10 август. За розлику од скорейших сходов, тогорочни пикник почал пияток вечар а закончел ше ввездзелю пополадню. Бул то приємни сход на хтори ше зишли фамилии зоз Саскачевану и Алберти же би ше видзели, набешедовали и повешелели. Пикник почал зоз вечеру после хторей ше пошедало коло огня и крашне ше зашпивало нашо писні. Було приємно и весело так ше дружиц до позних годзинох.

Ютрედзень ше предлужело зоз друженьом, купаньом на озеру а вера не заобишло ше анї фодбал. З тей нагоди бавели оженети проци неоженетих. Оженети водзели потамаль покля мали моци, але то не тирвало длуго, та на концу победзели младши неоженети. Моц зме себе такой обновели зоз смачним папригашом и домашніма колачами. Соботу вечар було подобне як и пияток. Розгваки медзи нацивителями, шпиванка коло огня и весела атмосфера. Трецога дня пикника, после раншого фриштику, шицки учасніки пошли до церкви Св. Володимира хтора ше находзи у самим парку и ту нашо штирме паноцове служели Службу Богу под час хторей ше шицки крашне модлели и шпивали перше Службу а потим нашо красни християнски писні. Неодлуга потим бул и полудзенок а по його законченю дружтво ше почало розходзиц. Прешвечени зме же шицки пошли зоз краснима упечатками, з радосцу и сцелосцу же ше на рок увидзиме ознова и, кед Бог да, у ище векшим чишле (у Саскачевану на пикнику були коло 50 особи) на пикнику у Алберти.

о. Янко ГЕРБУТ

ЗАПИСИ НАРОДНЕЙ ДУХОВНЕЙ ТВОРЧОСЦИ З МУЧЕНЮ



Пише:
Мирон
ЖИРОШ
(Казинцбарцика
, Мадярска)

ИЩЕ ШЕ ЧУЄ РУСКА ПИСНЯ

Найвекше число Руснацох (RUTÉNEK) (грекокатоликох) ше приселює до Мученю остатніх рокох XVII сторочя. Церковну организацию, та аж и древену церкву привожа зоз Девеню, а и "гарню ше зоз Польскей як вода", зазначене у Монографії мадярских городох "MISKOLC és Városod-Gömer-Kishont megyebeli községet", котра видата у Будапешту 1929. року. Вельке число приселених жителей до валалу походзи зоз северних

и северовосточних руских-грекокатолициких населенюх, цо ше видзи и у презвискох жителейох: Порацки, Дивински, Рагалі, Филкегази, Кишида, Виславски, Вислоцки, Вислаи, Ракацки, Кашаи, Купаи, Ладані, Вадаски, Гаднаи, Загорски и други...

Руснаци-грекокатолики ше у Мученю барз змоцнели и звекшали. Їх парохия коло 200 роки була матка населеним грекокатоликом у околних валалох и пустарох-филиялох. Єден час таки филияли було вецей як 50, а

1877. року их було ище 20 зоз вецей як 500 вирнима, односно у самим Мученю було вецей як 1.000 грекокатоликох.

Мучень найвекше руске (грекокатолицке) острово у Боршодским, а нешка у Боршод-Абауй-Земплинским комитату. Вельке число руского жительства и монолитносц грекокатолицкей церкви – допомогли же ше словенска (не словацка, а и не мадярска, але славянска) бешеда хасновала у церкви, школи и урядо-

вих местах скоро 200 роки. У Церкви ше служба служела по старо-славянски, а аж початком XX сторочя перше Утриня и Вечурня, а вец и Велька служба ше служи по мадярски. На народней бешеди (тотскей-славянскей), односно рускей з веліма словацкими пожичками лебо барз пословаченей,

на мученскей народней бешеди зачуване вельке богатство духовного творчества: приповеданя, приповедки, шветовни и церковни писні, присловки, мудри виреченя, народни вирекнуца, загадки...

Народни писні ище и нешка можліве чуц на преславох родзеного

дня старших особох, на преславох меного дня, кед стари дідове (Михалове, Петрове, Янкове, Палкове...) преславою свойо швета, а руска писня ше чує ище и на даедней свадзби...

Малу часточку того народного духовного скарбу призначуеме з теї нагоди:

ЗАШВИЦ МИ, МЕШАЧКУ

Зашвиц ми, мешачку
на тоту улічку,
кадзи моя мила
ходзи на водичку.

Я би ци зашвицил,
хмари ми не даю,
вжал би я це дзивче,
людзе ми не даю!

Ищик раз, ищик раз,
пойдем, дзивче до вас,
а кед це за мне не даю
скочим до Дунаю!

КЕД ИДЗЕШ КОЛО НАС

Кед идзеш коло нас,
не попрай до нас,
бо ти нашим дворе,
фраеречку не маш.

Шак я не попрам,
лем з калапом рушим,
шерцо ме заболі,
огляднуц ше мушим.

Уж на нашо дзвери,
печац удерили
же би до нас вецей
хлапци не годзили.

Можу там удериц
и злату гвиздечку,
кажде лем там идзе
дзе ма фраеречку.

ВИШЛА ГВИЗДА НА КРАЙ ШВЕТА

Вишла гвизда на край
швета,
зашвицила на пол швета.

Не була то гвизда ясна
лем пана Марія красна.

Ишли тамац апостоли
чом сце смутни,
невесели ?
Як би ми весели були

ZASVIC MI, MESACSKU

Zasvic mi, mesacsku
na totu uljicsku,
kadzi moja mila,
hodzi na vodicsku.

Ja bi ci zasvicil,
hmari mi nje daju
vzsaj ja bi ce dzivcse,
ljudze mi nje daju.!

Iscsik raz, iscsik raz,
pojdem, dyivcse, do vasz,
a ked ce za mnje nje daju,
szkocsim do Dunaju!

KED IDZES KOLO NASZ

Ked idzes kolo nasz,
nje popatraj do nasz,
bo ti nasim dvore,
frajerecku nje mas.

Sak ja nje popatram,
ljem z kalapom ruwim,
serco me zabolji,
ogljadnuc se musim.

Uzs na naso dzveri,
pecsac uderili
zse bi do nasz vecej
hlapci nje godzili.

Mozsu tam uderic
i zlatu hvizdecsku
kazsde ljem tam idze
dze ma frajerecku.

VISLA HVIZDA NA KRAJ SVETA

Visla hvizda na kraj
sveta,
zasvicila na pol

Nje bula to hvizda jaszna
ljem pana Marija kraszna.

Isli tamac aposztoli
csom sce szmutni,
nje veszeli ?
Jak bi mi veszeli buli

кед зме Христа не видзили.
Не видзили, не слидили
ягод во штварток при вечери.
Ишла тамац матка его

* * * * *

ПРИСЛОВКИ, ВИРАЗИ, НАРОДНИ ВИРЕКНУЦА

Дзвери отворени на стрежай.
Розвязал ше мех.

Не придзе ми на дум.
Идзе як блудна овца.

Бега як пес з пребиту ногу.
Круци ше як овца.

Бреше як пес на мешачок.
Не у тим бардзе ткати.

Роби як брамушка.
То таки крутила – вертила.

Як ей граю – так танцує.
Найдзе себе мех плату.

Кед Бог даю заячка –
даю и крачка.

Яки ишол таки стретнул.
Сам синачок – шибенячок!

Идзе циган з далека – цигані
як му дзека.

Лета – бега як шульвир!
З яким гарчок навре – з

таким ше розтрепе.
На празни гарчок ше покривка

не кладзе.
Припатра ше як целє на

нову капуру.
Яка матка – така Катка.

*

Побосорчила краву – та вжала
крави мліко!

(Биліли на хвильни дзвери на
желени штварток, криж биліли

зоз вапном, же би босорка не
знала войсц и вжац мліко и

пошвещели зоз швещену воду,
вигваряли:

"Шяти Боже, шяти крипки,
заваруйце нам Боже статки

од босоркох!")

Я САМ КОЗА
РОГАТА

Я сам коза рогата,
О пол бока одрата.

Дуб, дуб, дуб зоз ножками,
потеркам це з рожками!

ked zme Hriszta nje vidzili.
Nje vidzili, nje slidili
jagod vo stvartok pri vecseri.
Isla tamac matka jeho

PRISZLOVKI, VIRAZI NARODNI VIREKNUCA

Dzveri otvoreni na sztrezsaj.
Rozvjazal se meh.

Nje pridze mi na dum.
Idze jak bludna ovca.

Beha jak pesz z prebitu nohu.
Krucu se jak ovca.

Breše jak pesz na mesacsok.
Nje u tim bardze tkati.

Robi jak bramuska.
To taki krutila - vertila.

Jak jej hraju tak tancuje.
Najdze szebe meh platu.

Ked Boh da zajacska -
da i kracska.

Jaki isol - taki

Szam szinacsok -sibenjacsok!
Idze cigan z daljeka - ciganji

jak mu dzeka
Ljeta - beha jak suljvir!

Z jakim harsok navre -
z takim se i roztrepe.

Na prazni harhok se pokrивka
nje kladze.

Pripatra se jak celje
na novu kapuru.

Jaka matka - taka Katka.

*

Poboszorcila kravu - ta
vsala kravi mljiko!

(Biljili na hljivni dyveri na
zseljeni stvartok, krizs biljili

zoz vapnom, zse bi boszorka
nje znala vojszc i vsacmljiko

i posveceli zoz svecenu vodu,
vihvarjali:

"Sjati Bozse, sjati kriпки,
zavarujce, nam Bozse sztatki

od boszorkoh!")

JA SAM KOZA
ROHATA

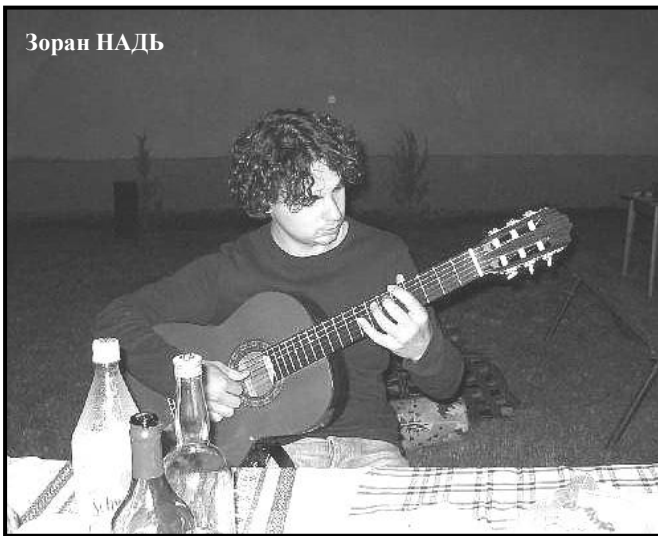
Ja sam koza rohata,
O pol boka odrata.

Dub, dub, dub zoz nozskami,
poterkam ce z rozskami!

Пише:
 Михайло
 ЗАЗУЛЯК
 (Руски Керестур,
 Войводина)

НАСТУПИЦ НА "РУЖИ" УЖ БУЛА ВЕЛЬКА ЧЕСЦ

Тогорочни побиднік на "Червеной ружи" у змаганю за найкрасши легиньски глас Зоран Надь, по велім интересантна млада особа. Уж и прето же є не оталь, правда, родичи му зоз тих просторох – оец Керестурец, мац Сербкиня зоз Косова, а Зоран народзени у Немецкей пред 26 роками. Жиє у Филінгеншвенингену, а то му було и перше упознаванє и присуство на нашим Фестивале култури.



Як гвари, по тераз ані не бешедовал по руски, дома бешедує по сербски, а после 6–7 рокох не приходзєня, пре тутейши тедишні збуваня, влоні накратко бул у Керестуре, кеди и прегварел по руски. Тераз ше вибрал на длужей, на два мешаца, котри швидко прешли и 13. юлия ше враца до Немецкей. Але, за тот час барз добре усовершел язык, вошла му наша бешєда до уха и наисце крашне и чєчно бешєдує по руски. Под час перебуваня у валале уключел ше и до пробєх Мишаного хору керестурского Дома култури, зоз гитару провадзел и Дзивоцку групу на вечаре пошвєченим Михалови Ковачови, а на препоруку диригентєх хору Лидії Пашовей и Юлиана Рамача Чаму зашпивал и на "Ружи". И не лєм же зашпивал, вон "Мацєрову мушкатлу" и заграл на гитари, але и побєдзел.

– Кєд сом бул влоні, попачєли ше ми руски

шпиванки, научел сом их и шпивац, а того року сом нароком сцєл видзиц и "Червену ружу", бо по тераз якошик нїгда нє було нагоди присц под час Фєстивала. Од свойого наступу сом наисцє нє обчєковал дяки награди, я нє барз мал представу о тим же якє то змаганє, мнє, насампредз, було мило же сом ше до того уключел и була ми вєлька чєсц уж самє тото же сом могол наступиц на "Ружи", шпивац мєдзи Руснацами. Вшєлїяк, мило ми же сом достал чобольєв, але ище ми милше правє тота чєсц и можлївосц самого наступу. Любєл бим на "Ружи" шпивац и убудуцє, кєд же то будзє виводлївє – гвари Зоран.

Правє у марцу того року на факултєту у Констанци дипломовал математику и физику, а од сєптембра го чєка мєсто профєсєра-приправнїка тих двєх предметєх у єднєй гимназїї у Фрайбургу. А же постал побиднїк у змаганю за найкрасши глас, вшєлїяк допринєсло и його музичнє образованє, бо дас дзєшєц роки на приватно виучєл аж три инструменти – клавири, гитару и клавириет, на котрих грає и нєшка. Хтори кєди, завїши од розположєня и преокупацїї, а тераз ше баржєй дружи з гитару. Зоран грал и у симфонїїним оркєстрє на факултєту, та и у дуйним у своїм мєсцє, участвовал на змаганьєх, грал у джєз-бєндєх...

– Музика ми вшє була вєлька любов и гєби, а математика и физика мє вшє прицаговали, та сом их вибрал як своєю занїманє. Вшє сом любєл грац и шпивац и нїгда сом нє бул вязани лєм за єдну файту музики. Полубєл сом, нїа, и нашу руску шпиванку. А кєд слово о упечаткох зоз "Ружи", барз ше ми пачи же таки фєстивал вообцє постєї, же ше пєстує и розвива своєю, твори нови композицїї...

Иншак, за тот час кєльє препровадзел мєдзи своїма, ридко бул дома. Обишєл числєну родзину у Керестуре, та у Новим Садзє, бул и на духовних вєжбох у Субєтици, рихтал ше пойсц и на новосадски "ЄЮИТ", дружел ше зоз своїма парняками... Спачєло му ше у Керестуре, гвари, шицки го щирє прияли, чувствує ше як кєд би ту жил одмалючка и, кєд му то робота допущи, попробує чєстєйше приходзиц до валалу. Пожадаїмє му тото, як и же бизмє ше на рок ознова з нїм видзєли, а и чули як шпиви а на шлїдуєцєй "Червеной ружи".

(Прєвжатє з новинох "Рускє слово")

НОВИ ЦИКЛУС ПРЕДПЛАТИ !

З тим числом, трецим по шєре, наполнює ше рок виходзєня магазина "Руснаци у швєцє". Вєкишина предплатнїкох уплатєла за перши три числа. Хаснуємє нагєду надпомнуц вам шицким же бисцє послали уплати за идущи 3 числа (за рєчну предплату) магазина. Тото можєцє зрєбиц так як цє сцє и першираз поступєли - або уплатиц заступнїком або послац директно до Редакцїї у Кичєнеру, Канада. Статус предплатнїка цалком добродзєчни так же чи то зрєбицє чи нє, завїши лєм од вас самих. Ми идущє, иштвартє число, пошлємє на адреси лєм тих предплатнїкох хтори обновя уплату за идущи циклус.

Пише:

Желимир
Колесар

By Zelimir
Koljesar

БУЛО ТО ЧАРИВНЕ ДРУЖЕНЄ МЛАДИХ

This forum was simply a wonderful experience! Now, when I look back at it, I am so thankful that I took the time to write that one page paper about why it would benefit my community and myself to go to Presov to attend the forum and with this paper I was chosen as one of the five North America youth delegates. It is truly an opportunity of a lifetime to be able to meet other Rusyns of similar age who live throughout Europe in countries such as Slovakia, Poland, Ukraine, Serbia, and Germany. This trip was also a perfect chance to be able to try some of the traditional foods. Besides that, it was also an occasion to watch the amazing dancing performed by some of the local clubs, and also to hear the unique music that is dear to all of our hearts. But most of all, the friendships made during this trip are essential in establishing a youth movement.

Coming to Presov, I did not know anyone. I haven't met in person with any of the delegates from North America and even though I am from Serbia, I did not know anyone who was coming from there. I was hoping that I would recognize a few people and that my Rusyn language will be helpful among other Rusyns who were not from Vojvodina. Well, one person recognized me and introduced me to one other person of my age, and then another and it was almost like a wave-effect until I met everyone there.



It was arranged for us to stay in Presov high school dormitories called internat and to have three meals a day. I enjoyed the food very much. Most of our meals were at Victoria restaurant. Since we were there for almost a week, it is hard to remember all of them, but one of the meals sticks out. It consisted of beef in sauerkraut sauce with this uniquely done white bread called knedla. I especially liked the bread, which was cooked with steam coming out of boiling water. Nonetheless, I am sure we all enjoyed the food.

In between the meals, numerous activities, presentations, and theatrical shows have been organized for our entertainment. During the Friday morning Rusyn National

Тот форум бул, найкратше поведзене, прекрасне искусство! Тераз, кед патрим з часовой дистанци на тот сход, я наисце подзековни тому же сом видвоел часу написац еден бок тексту-есею о тим же яки би позитивности нашей заедниці а и мне самому могло подаровац путоване до Прешова и з тим сом сполнел условия за доставане права за путоване на младежски форум. То наисце представя, мож повесц, животну нагоду буц у можливости стретнуц ше зоз другима Русинами подобно-го возросту хтори жию по цалей Европи, у жемох як цо то Словацка, Польска, Україна, Сербия и Немецка. Тото путоване було тиж и перфектна нагода опробовац даедно з традицийних руских едлох. Окрем того, була то и нагода провадзиц виводзене прекрасних танцох котри виводзели даедни зоз локалних ансамблох, як и чуц единствени музични виводзена хтори таки блїзки нашим шерцом. Але найзначнейши од шицкого то приятельства хтори утврдзени под час того путованя и вони главни здобуток у установйованю того младежского руху.

Приходзаци до Прешова, я не познал нікого. Особне сом ше пред тим не стретнул ані з єдним делегатом зоз Сиверней Америки та думали же сом зоз Сербїї, а я, заш, не познал скоро нікого хто приходзел отамаль. Наздавал сом ше же препознам даскелїх людзох и же ми мой руски язык будзе од помоци у контактах зоз другима Русинами, хтори не були з Войводини. Єдна особа ме препознала и упознала ме з другу особу хтора була мой парняк, та потим ушлїдзело нове познанство и вец то уж мало скоро таки ефект як кед ше габа шири. Чувствовав сом ше як дома, медзи своїма.

Було организоване же бизме перебували у Прешове, у студентским доме наволаним интернат и же бизме мали три оброки дньово. Уживал сом насправди у смачним едзеню. Векша часц нашого костираня була у "Виктория" ресторану. Понеже зме там були скоро тидзень та чежко попометац шицки файти едлох але еден специалитет одскаковал од других. Вон ше состоял зоз говедзини у капусней мачанки а едло ше го зоз единственным билим хлебиком наволаним кнедла. Я окреме любел тот хлебик, хтори ше пририхтовало на горущей пари. Прешвечени сом же зме шицки там уживали у добрим косту.

У рамикох роботних активносцох були организовани числени презентації як и театрални представи. Пияток пред поладньом Руски Народни Театер "Дядя" виведол свою представу у Малей сали Театра Александра Духновича. Познейше того дня пошли зме нашивиц и представу хтора ше давала у Театре Йонаша Заборского а хтора ше базовала на заплету як єдна жена мала трох

Theater ДЯДЯ performed a show in the Small Hall of DAD. Later that day we got to see a show done by Jonas Zaborsky Theater based on a wife who had three husbands and the conflicts when they all found out the truth. We all got a good laugh out of that one. On Saturday night three ladies as a trio sang many beautiful folk songs. The following night we watched PUL'S Folk Ensemble performance and they amazed us with their voices and their dance choreography. After this trip I have realized how important it is for Rusyn culture to have people who will present our cultural heritage, folk songs and traditional dances.

First world forum of Rusyn youth happened on Sunday afternoon in DAD. Each delegation gave a speech about what they have accomplished and what their plans for the future are. Then there was a topic brought up about how many times a year we should all meet. The number proposed was two. This is where a little bit of tension was created because it is very difficult for youth from North America to come to Europe twice a year, mainly due to financial capabilities. The distance is the major issue and this is where the Internet would come as a great solution in order to communicate and get some things done even though being half the world apart. However, only the individuals from Germany, North America and Vojvodina supported this idea. Personally, I believe that Rusyn youth should meet twice a year or maybe even more than that. It is extremely important to socialize with different Rusyn groups, learn to understand various Rusyn dialects, make friendships, and make plans for the future. The experiences gained at these types of events are worth so much and can be passed on to the people who didn't get a chance to go. Now, we will all put these ideas in action and we will see how it all turns out in real life.



After the long and hot days filled with activities, everyone was excited to socialize at night. The youth stuck together most of the nights. There are numerous bars and pubs, called karčma in Rusyn, all over downtown Presov, but it was difficult to find one where all of us could fit and find a place to sit down. However, we did manage to find the popular place each night where we got to talk among each other, have an occasional drink, and most of all sing our Rusyn folk songs! This part was the most fascinating, at least for me. I am not used to going out with friends and singing all night long. And everybody sings along, that is if you know the words of course. At one point I asked one of the girls from Vojvodina how many songs she knows and she answered, "Probably around two hundred or so." I, of course, did not know words of most of the songs. Still, I truly enjoyed listening and just humming along. This part of the whole forum experience is what I believe all of us will miss the most. This is where the friendships were definitely

мужох и на конфликтох до хторих приходзело кед вони шицки дознавали правду. Шицки зме ше з тей нагоди добре нашмеяли. Соботу вечар зме мали концерт на хторим три познати шпивачки, як трио, шпивали велі прекрасни народни шпиванки. Шлідууючого вечара мали зме нагоду провадзиц наступ Фолклорного Ансамбла ПУЛС и були зме одушевени зоз їх гласами и з їх хореографіями танцох. После того путованя я похопел же яке то значне за руску культуру же би мала людзох хтори буду презентовац нашо культурне богатство, народни шпиванки и танци.

Перши шветови форум Рускей младежи бул отримани внєдзелью пополадню у сали Театра Александра Духновича. Кажда делегация презентовала присутним цо посцигли у роботы и яки маю плани у своєй роботы у будучносци. У дальшей розправы една з темох була же кельо раз ше у цеку рока ми шицки маме зисц. Предлог бул же би то було двараз. Медзитим, тото допринесло же би дискусия була живша бо ше указовало же релативно чежше за младих зоз Сиверней Америки же би двараз до рока приходзели до Европи, углавним пре финансійни ограніченя. Вельки оддаленосци то главни проблем а источасно то подручє дзе ше Интернет указує як одлична солуция на плане комуниковања и роботу ше може зробиц и попри того же зме на другей половки жемовой кулі. Попри шицкого, лем особи зоз Немецкей, Сиверней Америки и Войводини потримали тоту идею. Особне, верим же руска младеж треба же би ше стретала двараз до рока, або можебуц и вецейраз. То наисце значне и прето же би ше вецей дружели и упознавали розлични руски групи младих, трудзели би ше розумиц розлични руски диялекти, творели би приятельства и правели би плани за будуци активносци. Шицки искуства хтори би були резултат таких стретнуцох би були драгоцини и могли би буц прешлідзовани справм тих хтори не могли достац шансу одходзиц на таки заедніцки сходи. Тераз, шицки ми пробуєме активовац тоті идеї и увидзиме як ше и чи ше вони витворя у живоце.

После длугих и горуцих дньох хтори були пополнети зоз рижнима активносцями, кажде з нас жадал дружиц ше вечарами. Млади були ведно векшину вечарох. У центре Прешова ше находза числени бари, кафичи, волани карчма по руски, але було часто досц чежко найсц еден дзе зме ше шицки могли змесциц и найсц достаточно места за шедзене. Попри шицкого, ми ше знаходзели и винаходзели зме нащивйовани места каждого вечара дзе зме могли шедзиц и бешедовац медзи собу, попиц дацо узвичасне и шпивац нашо руски народни шпиванки! Тота часц нашого соживота була найчаривнейша, голем цо ше мнє дотика, понеже сом скорей, кед сом виходзел з приятелями, нігда не шпивал до позно вноци. И шицки ведно шпивали, розуми ше кед знали слова писньох. Опитал сом ше едней з дзивкох з Войводини же кельо писні вона зна, а вона ми одвитовала: "Вироятно коло двасто, або и вецей". Я, розуми ше, не знал слова векшини шпиванкох. Без огляду на тото я наисце уживал у слуханю їх шпиваня и пошпивовал сом з часу на час ведно з німа. Тота часц спомедзи шицких дожицох на форуме представя, верим, тото цо векшини нас тераз недостава. Було то дружене под час хторого приятельства до конца утвєрдзени!

Як цо скорей було поведзене, доставанє шанси стренуц руску младеж зоз других крайох швета представяло найважнейши здобуток же би ше могло

established!

As it was said before, having a chance to meet Rusyn youth from other parts of the world is essential to understanding the importance of our culture and the importance of keeping it alive. The uniqueness of Rusyn tradition is very interesting and it deserves more exploring. Occasions like the 1st world forum of Rusyn youth is an opportunity to fire up the desire of each Rusyn to keep this momentum flowing. There is only one thing to be said, "I was Rusyn, I am Rusyn, and will always be!"

Young Rusyns of North America, Unite!

A recently-formed group creating a Rusyn youth organization for North America needs your help!

Young Rusyns in Slovakia have their Association of Rusyn Youth of Slovakia, those in Serbia have Pakt Rutenorum, in Poland, Jar/Spring and in Ukraine, Youth of Subcarpathia...and now it's time for North America to join them.

Right now we are trying to identify as many young Rusyns throughout the United States and Canada as possible to get a feel for the audience our organization will address.

You don't have to be of Rusyn ethnicity or descent – the only requirement for membership is that you be under the age of 30, and interested in the Rusyn people.

Aside from a national organization, which would publish a magazine and create a website, as well as link us with the World Forum of Rusyn Youth in Europe, we are also planning local chapters around North America. These local chapters will run regular programs, such as Rusyn happy hours, film/video screenings, and more!

Young members of the Carpatho-Rusyn Society, the Rusyn Association of North America, the Rusyn Association of Minnesota and other Rusyn organizations in North America are particularly encouraged to reply.

If all this sounds interesting, please send an email to RusynYouthNA@aol.com as soon as you can – and be sure to include your name, age and postal address. Be sure to mention any special skills you might be willing to contribute. We'll send off an information packet ASAP!

(Photos: B. Pozun)

розумиц значносц нашей культуры и значносц усиловносцох же би ше ю зачувало у живоце. Єдинственосц рускей традиції барз интересантна и вона заслужує вельо вецей вигледованя. Нагода як Перши шветови форум рускей младежи то була правдива можлівосц же би ше розбовчало жаданє при каждому младому Руснакови тримац тот импульс у розмаху. На концу, остава лем едно же би було поведзене: "Я Русин бул, Русин сом, и вше тото будзем!"

Млади Руснаци Сиверней Америки, зєдиньце ше!

Недавно формована група, хтора сце формовац руску / русинску младежску организацию за Сиверну Америку, вимага и вашу помоц!

Млади Руснаци у Словацкей маю Асоциацию Рускей младежи Словацкей, тоти у Сербії маю Пакт Рутенорум, у Польскей маю Яр, а у України маю Младеж Подкарпат'я... а тєраз пришол час и на Сиверну Америку же би ше придружела гу нїм.

Насампредз, сцеме идентификовац шицких Руснацох на території ЗАД и Канади хтори би жадали буц члени тей младежскей организации.

Члени тей организации вообщє не муша буц рускей националносци або з рускими корєнями - єдина вимога за членство то же бисце були младши од 30 рокох и заинтересовани за руски народ.

Попри националней организации, хтора будзе выдавац магазин, отримовац свой веб сайт и повязовац нас зоз Шветовим форумом рускей младежи у Европи, ми тиж плануєме мац локални филияли по цалєй Сиверней Америки. Тоти филияли буду витворїовац регулярни програми, як цо то стретнуца членох, филм / видео презентації, и подобне!

Млади члени Карпато-Русинского дружтва, Руского Дружтва Сиверней Америки, Рускей Асоциаций Минесоти и других руских / русинских асоциацийох у Сиверней Америки ше поволує же би послали согласносц за членство.

Кєд же вам шицко тото звучи нтересантно, модліме вас пошліце имейл на тоту адресу RusynYouthNA@aol.com цо скорєй и напишце вашо мєно, презвиск, роки старосци и поштову адресу. Тиж так до поруки назначце тоти вашо схопносци хтори могу буц од помоци у роботї нашей младежскей организации. Ми вам пошвидко пошлєме пакет зоз шицкими информациями!

СПОНЗОРОВАНИ ПРЕДПЛАТИ

У прєшлїм чишлє зме предложєли, на основи прикладу Мєланки Олєяр Футо зоз Швайцарскей, же би дасєдни читачє предплацовали библиотеки, школи, культурно-уметнїцки дружтва и подобни институції у мєстох з котрих вони походза. Одгук на тото зазначєни: Зоран Фирис зоз Шведскей предплацєл КУД "Дюра Киш" у Шидзе, Мирко и Людмила Колєсар зоз Канади предплацєли ОШ и гимназию у Руским Керестуре и Библиотеку и Читальню у истим мєсце, Мєлания Пфул з Нємєцкей предплацєла пароха у Коцуре, а др. Амалія Н. Фербанкс зоз ЗАД уплацєла 7 рочни предплати за своїх наймилиших. Красни резултати! Прекрасни! Наздаваме ше же то будзе порив за ище дасєдних читачох магазина же би ше прикључили куй той аниї!



ШТЕФАН ГУДАК

ОЛЕНА ЗРИНСКИ

(вирибок зоз збирки приповедкох
"ВИНИ И ЗРАДИ")

Друга твоя одаванка, панї Олено Зрински⁶⁸, кра-сна гдовицо Ференца I Ракоция⁶⁹, за Текелия Емериха Имру⁷⁰, коштала мукачовских Русиных штераец тыся-чи воякох, котри твой миленки налапал у Мукачове и околини и котри лебо погинули у борби против войска „римского императора и краля Германиї, Угорскей, Ческей, Далмациї, Горватскей, Славониї...“ Леополда I⁷¹, лебо поумерали од колери. Тоти вояци страцели свой живот прето же ше пануюци угорски касти чежко мирели зоз фактом же у войни зоз Турками страцели цали угорски животни простор и же уж полни 140 роки жию на южных схилох Карпатох, точнейше и едноставнейше поведзене, на рускей жеми. Русини гинули прето же ше Мадяре спротивели царови Леополдови I, и на тот способ, додворуюци ше Турком, витворели зно-ва угорску державноц под їх зашиту и старательством. Политично оценете же таки стан не мож ведей толеровац и же главна опасносц за Угорску – Заход.

Твой перши муж, Ференц Ракоци, кед 1666. року поставени за княза Трансилваниї, сцел зоз князову титулу мац и одвитуую княгиню, а то була надалеко позната по краси унука горватского полководца, познатого бранителя Сигета⁷², Николи Зринского, дзивка познейшого заверенїка Петра Зринского, котро-му пре познату заверу Зринско-Франкопанску одрубали главу у Бечким Новим Месце.

Ти, велькоможна панї, котра ши з одаванку поста-ла и власнїца города Мукачова, шицких маесткох котри му припадали и Мукачовского замку, уцагла и свойого младого мужа до завери; пошла би и його глава на пняк, але го ратовал пенеж, котри му заробели Русини. Викупел ше за штиристо тысячи флорени. Штиристо тысячи! Ти знаш же то теди було праве богатство.

Познейше, кед твой други муж Текели Ерих Имре войовал зоз пременлївим успехом, кед постал аж и краљ Угорскей и на концу кед ше не могал спротивиц армади Леополда I, ти ше не могла поми-риц зоз пораженєм. Ришела ши бранїц Мукачов до остатнього Русина.

Смуткуюци за оцом, котрого Леополд I дал обезглавиц, и за мацеру, котра ше видихала у Леопол-дових цемнїцох, ришела ши бранїц свой маесток и на тот способ вимсциц ше за знічтожене свойого фами-лийного гнїзда.

Царски генерал Капрара, зоз добре наоружаним войском, обколешел Мукачов, и понеже у тим чаше твой муж бул на другим месце и город остал без зашиту, легко го освоел. Требало ище завжач утвездзени замок, котри бул добре утвездзени и котри ти бранела. Шицки думали же то за Капрару будзе легка рутинска робота. Спреведли ше.

Шейсц мешац Капрара обшедал твердиню, але без резултата. На стотки Русиных ши послала до шмерци же биш достала назву „Амазонка“ и же би Угри, одушевени зоз твою геройску одбрану Мукачов-ского замку, приповедали о присустве у це духовней моци, хлопскей шмелосци и одлучносци, котри не познаю одступане кед ше роби о зашиту особней и державней ствари.

А история ше чита так як є написана. У ней чита-ме же Олена Зрински, супруга Текели Имри, зоз своїм угорским войском шейсц мешаци геройски бранела Мукачовски замок, и кед би не було зради Андрия Ра-дича, капитана твердинї котри отворел Капророви ка-пуру на твердинї (було то 18. януара 1688. року), цар-ске войско би нїгда не зламало угорске одуперане. Тото читае у исторїї.

А о Русиных ані слово. Ані слово!

Ти, панї Олено, добре знаш же у Мукачовским замку Угрох було тельо, кельо би ше на пальцох едней руки могло начишлїц. Ані обвинети за зраднїцтво, ка-питан Радич, не бул Мадяр. Ти була Горватка, а твойо дзеци, дванацрочни син Ференц и дзивче Юлиана, були угорско-горватскей креви. Ти знаш добре же Мукачовски замок бранели Русини, же ше там ляла руска кров. Кров тих ше ляла, котрих ти недовидзовала. Ти аж ані себе не могла представиц же би тоти Русини могли дацо инше зробиц окрем умрец за це и за угорску державу.

Панї Олено, капуру твойому неприятельови не отворел Андри Радич, але я! Гей, я!

Русином требало же би погинул кажди други вояк, же би патрели шмерци до оч не од неприятеля, але од гладу, же би ше опредзелели на тото цо им я ище на самим початку предкдалал, пущиц царово войско до твердинї.

И, послушали ме на концу; порадзели зме ше и я дзвери отворел.

Я бул, пані, вояк вашого другого мужа. Участвовав сом у обшеданю и забераню Ужгородскей твердині, а тиж так, можебуц то за вас будзе прешвечлівшіе, у вивершеню кари у Кошицох, кед ваш муж розказал одрубац глави Зигисмундови Другетови, Василийови Баркоцийови, Андрийови Шемшейови и другим. У маршу на Буду, спознал сом же войско вашого мужа осудзене на препасц и з едну групу воякох, Русиных, зме дезертовали. Врацел сом ше до Мукачова и так ше нашол медзи бранителями Мукачовского замку.

Такой перших дньох одбрани замка пробовал сом найсц прихильнікох идеї о придаваню замка царскому войску. Толковал сом глупому Руснакови же му шицко едно чи замок будзе царски, чи угорски. Але хлопство було обшеднута з вами, з вашу красу и вашу одлучносцу браніц замок. Мушим признац же сце нашим людзом знали войсц под скороу. Я ище не знам народ котри жил обок лебо ведно з Руснаком, а котри го не водзел на порвашку як пшичка. Руснак, так водзени, скинчал би кед доставал медзи ребра, але церпел, а кед би бул погласкани, нароком, лебо случайно, махал би з хвосциком и од силней радосци дзвигнул би ногу на найблізше древо.

То, пані Олено, Руснак! Я знам же ви то теди знали. Тераз вам гварим, же я отворел капуру Твердині и припатрал ше як вас Капрарово людзе водза повязану за кочом до манастира на цихи побожни вежби. Вас водзели до манастира, а нас на вишадла. Ми, котри зме остали на живоце, а виратовали зме ше лем прето же дзепоедни под'земни конки були лем нам познати, дознали зме же вашого сина Ференца дали Єзуїтом на воспитане. За татора ваших широткох приял ше епископ Яврински, кардинал Колоноч, а за управителя дакедишніх ваших маеткох меновани Ференц Клобушицки. Нам Русином Бог послал гладомор, од котрого 1690. року помарла векшина жительство.

Я не знам як сом ше после вецей як два и пол вики нашол у Озлю у Старим городзе над рику Купу. Зо мну була иста така твардоглава Амазонка. Намагали зме ше найсц осамене месточко. Ходзели зме по, зоз траву позарастаних, дражкох Старого городу и нараз зме ше нашли пред камену памятну плочу на котрей писало:

„Ту ше 1643. року народзела Олена Зрински, дзивка Петра Зринского. Похована є 1703. року у Никомедії у Турскей.”

КНІЖКИ:

Гриц Бандурик, роман (коавторство зоз Михайлом Ковачом), Нови Сад, 1972;

Приповедки, Нови Сад, 1977;

Шлїдами голуба по небе, роман, Нови Сад, 1987.

ДРАМСКИ ТВОРИ:

Драми:

У шлепей улїчки (1971);

Михал Кухар (1976).

Радио-драми:

Чловек котри страцел амрел (1977);

Моя Амазонка, после пречитаного текста, зблядла и гварела:

„Идзме швидко оталь!”

68 Олена Зрински (Озаль, 1643 – Никомедия, Турска, 1703), супруга угорского князя Ференца Ракоция, котрого уведла до Зринско-Франкопанскей завери. Познейше ше одала за Емерика Текелию, вожда угорских повстанікох против цара Леополда I. Була медзи организаторами повстаня котри ше найдлужей одуперали Леополдови, охранюючи свой фамилийни масток Мукачов. Емигровала до Турскей, дзе и умарла.

69 Ференц I Ракоци, член мадярскей феудалней фамилий, зоз котрей були познати ердельски войводове.

70 Текели Имре (1656-1705), вожд велможскей опозиції у Мадярскей процив Габзбургох и организатор повстаня (Текелийово повстане, 1672-1682). Воюючи против Габзбургох, повязал ше зоз Французами и Турками. После турского пораженя под Бечом, Габзбурги запановали зоз цалу Мадярску. Текели ше склонел до Турскей и умар у Измире у Малей Азії. Бул оженети зоз Олену Зрински, гдовицу Ференца Ракоция.

71 Леополд I (1640-1705), угорски краль, австрийски цар и краль Ческей. Зоз Карловацким миром достал часц Мадярскей и Горватску.

72 Сигет (Сигетвар), город у Мадярскей, заходно од Печуя. Никола Шубич Зрински го бранел 1566. року од турского Султана Сулеймана II

ПРИЗНАЧКА О АВТОРОВИ

Штефан Гудак (Миклошевци, 6. януар 1931). Псевдоними: Дїдо, Сримец. Оцц Петро (1900–1937) и мац Мелана, народзена Шимко (1902–1988), мали тройо дзеци (двойо дзеци Мелана приведла до Гудака зоз свойого першого малженства). После шмерци Петровей фамилия Гудакових ше нашла у чежким материялним положеню. Штефан основну школу закончел у Миклошевцох (1938–1944), два класи гимназії и малу матуру у Руским Керестуре (1945–1946), учительску школу у Осеку (1946–1950). Робел як учитель у Києве (Босна и Герцеговина) (1950–1951), директор школи у Трнову (1952–1953) и як директор школи у Петровцох (1953–1969). Од 1969. до 1991. року, кед одходзи до пензії, роби у РТВ Нови Сад як новинар, односно редактор културней рубрики РНС. Оженети є зоз учительку Виру, народзenu Бесермині (1927), зоз котру мал тройо дзеци: Марию (1959), Мирослава (1969–1988) и Иринея (1964). Пише приповедки, романи, радио-драми и литературну критику. Сотрудзовал и работи обявйовал у часописох „Пионирска заградка“, „Нова думка“ и „Шветлосц“. Твори му прекладани на украински, сербски, словацки, мадярски, румунски и окцитански.

Букет ружи за пані Изабелу (1985);

Тото ти мне поведз (1988);

Драга до вичносци (1992);

Троєщина (1996).

АНТОЛОГИЇ, ВИБОРИ, ПРЕКЛАДИ:

Иван Цанкар: Вибрани твори, вибор и преклад, Нови Сад, 1978;

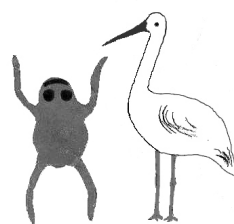
Позберани твори Осифа Костелника, Н. Сад, 1981;

Крижни драги, антология малей прози, Н. Сад, 1990.

НАУЧМЕ РУСКИ БУКВИ (2)

Кирилка	Латинка
Друковани Писани	
Г г Г г	= нет одвитујуца буква
Г г Г г	= G g
Д д Д д	= D d

Глас Г, г ше у руским язџку вигваря як 'h' у английским слове hit, глас Г, г ше вигваря як 'g' у английским слове good, а глас Д, д ше вигваря як 'd' у английским слове dog.
Пробуйце, з помоцу



Ище една писньочка на букву Б
(повториме од прешлираз)

БАРАНЧЕ

Тото нашо баранче
чарне як гавранче,
ровно подскакуе,
траву окусуе.

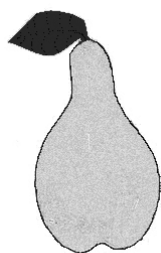
(Початніца, 2002)

На букву В

ВИВИРКА

Гомба ше мала вивирка
на конаре древа високого,
тота мала красна жвирка
хвоста широкого.

Яким Олеяр



ВИТАМИНИ

Шпинату, мархвочки,
грашкџу, келераби,
едзце, дзеци мили,
гуторя нам баби.
Млека и маселка,
варени ваїчка,
од того нам буду

лічка як ружичка.

Черешні, ягоди,
вишні и малини,
яки то барз добри
здрави витамини.

Силвестер Д. Макаї

Нови букви

На букву Г

ГАНЧА И ГУСКИ

Рано Ганча кед гусочки
На пажичку гнала,
Вона гласно на гусочки
Гуча-га кричала.

А вечаром кед змеркало,
кед молга падала,
Бири, бири, гуски били -
так гуски волала.

Били гуски кед учули
Ганчов глас на дворе,
так бежали, аж трацели
чижемки на шоре.

Михал Ковач

На букву Г

ГОВЛЯ НА ВИСОКЕЙ НОГИ

На концу валала,
при едней долїни,
схадзка шицких жабох
и блїзшей родзини.
А на дньовим шоре
една велька брига:
длугонога говля
шором жаби ліга.
Прето шицким жабом

страх наганя роги
од тей велькей говлі
на високей ноги.

Серафина Макаї

На букву Д



ДВА ШЕРЦА

Хтошка на Владковим мурику
нарисовал червене шерцо.
Обачел то Владко. Видзело ше му
же тото шерцо осамене.
Вжал билу крейду та нарисовал
биле шерцо.
Два шерца веселши - подумал.
Иринка викуковала през капурку та
ше ошмихла.

.....
Чом ше Владкови видзело же єдно
шерцо осамене?
Прецо ше Иринка ошмихла?

ШКОЛА НАС ВОЛА

ШКОЛО НАША

Школо наша, школо мила,
ти дзецински мили раю;
своєо шерцо тебе знова
руски дзеци отвараю.

Засадз до їх младих шерцох
шицки вредносци тирваци,
най постаню добри, вредни,
а и чесни вше Руснаци...

Янко Фейса

Задатки за родичох:

1. Научце дзеци писац, правилно вигваряц и препознавац букви (Г, Г, Д)
2. За кажду букву єст пригодна писньочка. Було би добре кед би дзецко по идџце число магазина научело шицки писньочки Увага! Шицки непознати слова прецизно пояшніце дзецку.

ЧИ ЗНАЋЕ ДАЦО О МИХАЛОВИ ФЕЙДИЙОВИ?!



Отвераме рубрику з тим насловом прето же зме прешвечени же ест веліх наших людзох котрим ше траци шлїд, а о котрих би їх родзина сцела, або требала знац. Як приклад маме писмо нашей сотрудніци Ирини Гарди Ковачевич котра шлїдзи за братом своєю мацери. Вона пише:

Моя мац, Наталиа Гарди, народзена Фейди мала опрез себе старшу шестру Мелану, брата Михала, а за собу брата Владу и шестру Славицу. Нажаль, шицки вони уж не жию, шицких вона випровадзела на вичну драгу лем брата Михала одкеди випровадзела до Америки 1946 року не видзела. Михал Фейди народзени 1919 року и як добри школяр послати до школи до Ужгороду, же би постал руски паноец. Медзитим, вон напушел Ужгород и еден час учел за паноца у Македонії, а



дзешка у войни оженел ше зоз дзивку православного паноца у Каравукове. Кед сцекол з Югославії не ишол такой до Америки, то ше дознало зоз його познейших писмох. У сцеканю му помогло то то же бул полиглота бо му странски язики од младосци барз добре ишли. Кед ше змесцел у Америки поволал и свою жену, але ше вона од нього пошвидко розишла. Паметам же

сциговали його писма пре котри баба була волана до валалскей хижи, же були цензуровани, же було у обисцу радзєня цо му писац: и же ше вимагало од нього най не пише вецей нікому, бо його писма були полни з антикомуністичними нападами, та так вяза з нїм претаргнута.

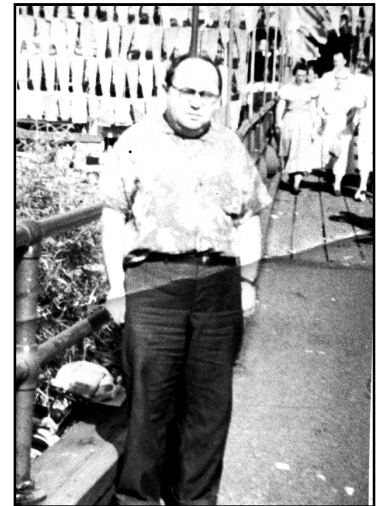
Мр. Славомір ОЛЕЯР, Торонто

РУСКИ ИНТЕРНЕТ РАДИО

По вецей як двох рокох и вецей як сто тижньових информативних емисийох, Интернет радио Руского

Кельо ше може опрец на свойо дзєцинське паметане писал же робел на еден завод у фабрици чоколади – то нам повойновим дзєцом була причина же бизме му завидзели. Паметам и же ше поносовал же затил та му доктор розказал диету, а нам то було шмишне: старац ше прето же ши тлусті, кед то за нас бул знак благостаня. О телевизії сом першираз чула з його писмох кед описал якиш судски процес же погинуло дзєцко цо за столом патрело телевизию та з видлїчку там цошка рушало по апарату. Вецка знам же писал же гу свойому презвиску додал Виндзор – же то английске славне презвиско и ище знам же го поровнал з руским Будински. Як у сну видзим же на хрибце писма на хторим стало тото “par avion” писала його адреса якош Illinois street чи 117, або 111, Chicago, углавним таке цошка. Вецка зме раз достали фотографию дзе є сликовани у нащиви Руснацом и то ше ми видзи у нини Мицовой (вона не так давно умарла) а же споминал ище даєдних. Не верим же дахто хто го особне познал ище жиє, та анї вон, але би нам було мило кед би нам дахто повед кеди го и у яким стану видзел и и шицко цо ше здогадає, або го ма аж и на даякей фотографії. Не так давно, пред даскельо роками, през Керестур у автобусу преходзел якиш Американец и питал ше єдней младеї невести чи з того места Михал Фейди цо у Америки. Випатра же ишол до Каравукова та би то могла буц родзина його дакедишней жени.

Но, то би було шицко цо ше з чежку муку позберало о єдному чловекови, Руснакови, затраченому у далеком швецє, котри и жил и умар (?) далеко од сво-їх. У мацєровим албуму сом нашла єдну фото-графию з младосци, то ма буц у даякей бого-словскей школи и єдну горшу по квалитету та уж поживкнуту з Америки



- можебуц дакого його подоба асоцира на дацо у вязи зоз нїм. Напредок дзекуєме, а явиц ше мож на Редакцию (адреса / email при концу магазина).

Дружтва Сиверней Америки престал емитовац бешедни емисії и так ше знова нашол на початку. Правда не на самим початку бо ше и далєй непрєривно, 24 годзини на дзєнь, емитую руски народни писні зоз богатого фонду хтори по тераз назберани дзекуючи на першим месце слухачом: Мижови Баран зоз Немєцкей, Михалови Будински зоз Канади, Гаврови Колесар зоз Канади, Єлени Качмарчик зоз бувшей Югославії, Владови Тимко зоз Горватскей, Феодосії Латтова зоз Словацкей и велім другим (най ми прєбачи кого сом не спомнул). Здобути и широки спектар драгоциного искуства у правєню радия

на Інтернеті од зладованя початних техніцких проблемо, по правене і емитоване самих емисийох, цо може буц двойністо хасновите: перше при предлужованю правеня таких емисийох и друге пре потенциялну техніцку помоц другим кед ше одлуча емитовац свою радио програму на Інтернеті.

Тераз по двох рокох мож звесц упечатки и пробовац достац одвит на питане: чи то шицко вредзело огромного труда и цо з таким радийом по тераз посцигнуते?

Место одвиту мож послужит реакції самих слухачох хтори ше рушали од негативних ("Не посылайце ми вецей тоті інформації. Кед ше жадаем вистох, погледам их сам и без вашей помоци.") преїг индеферентних (ту нормално нет ані коментари) та по цалком позитивни и охрабруюци пре хтори вредзело робит. Найупечатлівше було писмо одного пана зоз Зединетих Америцкох Державох у хторим нам широ дзеквал на самим иснованю радия. Як мали пришол з родичами до Америки и кед першираз чул нашо писні на Інтернеті, здогаднул ше же и його покойни родичи шпивали исти таки. Інтернет радио му врацел до паметаня и знова ожил озда найкрасшу часц живота и кед не пре инше, уж лем прето вредзело укладац час и труд.

Скорей як предлужим, сцел бим поновиц же єден зоз цильох хтори поставени пред радио було и медзисобне лепше упознаване, прибіжоване и информоване Руснацох у Швеце без огладу на територію дзе жию и їх терашню назву. Така широка дефиниция нам оможлівела же би зме под єдним поняцом облапели и Русиных и Українцох и Лемкох и Руснацох и Карпато-Русиных и Бойкох и Гуцулох аж и Білорусох хтори гоч були и Били Русини, заш лем були Русини и других за хтори охабени отворени дзвери конструктивного сотрудничтва заснованому на медзисобним почитованю. Результат такого приступу мож видзиц на веб-бокох радия дзе науковци з рижних жемох обявели своєю тексти. На приклад Уладзімір Свяжынскі з Білорусії, Елена Колесник, Йосип Кобаль, Дмитро Поп, Иван Петровцій, Олексій Філіппов и др. з України, Др Мария Йоббадь-Жирош, Мирон Жирош, Др.Удвари Иштван и Istvan Janos зоз Мадярскей, проф. Максим Тарнавський зоз Канади, Др. Юлин Рамач, Янко Рац, Мирослав Цирба, Микола Шанта, Михайло Горняк, Монс. Славомір Микловш и други з бувшей Югославії.

Же єст людзох хтори гоч преїг Інтернеті и пишних сцу остац у вязи зоз своїм родом и не затрациц ше у Швеце, илуструю и е-мейли слухачох. Так наприклад у єдним пише Лужицки Серб зоз Лайпцигу (Липску):

Djakuju shcho takoje fajne radio zrychtuwal jes ... Slysal jem, shcho w tebe mozna zapysuwaty i distawaty / poluczaty emisiju z aktualnoscami. Proszu o zapysuwanie. Posylajte do mene emisiju! Barz djakuju. Fabian (molodyj luzyczan, nasz narid tyz jest barz maluj, tak jak Lemkyj, moze menszyj, ale besida nasza jest barz podobna, ... :-)

Fabian Kaulfuerst

Leipzig / Lipsk

Єден мейл сцигол аж зоз Сибиру у хторим єден Українец сце дознац цо вецей о Русиных и остац информовани о подійох медзи німа бо и його родичи скорей як цо були на силу населени до Сибиру зоз заходней України - були Русини.

Дзекуюци насампредз Інтернеті, а Радио РДСА лем його мала часточка, поставаме каждодньово вше баржей информовани и бліжши єдни другим, а концепт "глобалного валалу" вше присутнейши у чувстве же зме гоч и географски оддалени, заш лем бліско.

Почим ше робота Інтернет радия одвива волонтерски, значи радио не остварує ніяки приход а робота и інформації ше нікому не плаца, єст проблему дойц до актуалних лебо интересантних вистох. Як цо познате, "Руске слово" обезпечовало тижньово висти з Югославії и информативни емисії у цалосци завишели од того чи висти буду послати чи не. Заняти у "Руским слове" цеком двох рокох вше на час обезпечовали актуални материяли и так нашо Руснаци у Швеце були информовани голем о основних подійох у краю. Окрем того, з любезносцу пані Феодосії Латтовей, доставали зме и емисії радио Пряшова, зоз Києва нам було допущене же би зме ре-емитовали поєдини цикави емисії зоз їх "Гримадского радия", од "Гласу Америки" тиж маме допущене преберац и ре-емитовац їх висти. Дзекуюци панови Миронови Жирош, остварени контакт зоз радио Краковом и єст реални шанси же ше неодлуга и їх емисії годни слухац преїг Інтернеті, тє. нашого радия. Було пробованя витвориц таке сотрудничтво з Радио Новим Садам, медзитим там су ище не порихтани прилапци нови способи роботи и можлівосци цо их понука Інтернет. Технологійни условия ше за тоті два роки злєпшали и у Югославії, та "Руске слово" поставело свой сайт на хторим ше можу пречитац написи хтори послани и до Інтернет радия.

Плани и жаданя за будучносц вше єст, а кельо буду реализовани, завиши од веліх факторох, а найбаржей од добрей дзеки одвичательних людзох и їх спознаня важносци інформації за отримоване нашей националней кохерентносци.

ДИПЛОМЦИ

До Редакції нам сцигли інформації о наших младих ширцом швета, хтори у першей часци рока дипломовали на университетох або коледжох.

Сенка Колесар зоз Брантфорду, Канада, здобула и дополнююцю диплому за учительку на Университету у Отаві а з тим и право же би викладала дзеком од оводи по 6 класу. Уж достала роботу у Оаквилу.

Геленка Рац з Киченеру дипломовала бизнис на Вилфрид Лори Университету у Ватерду. Геленка достала окремну похвалу бо була медзи 10 найлєпшима студентами генерації, од 300 уписаних. Уж роби у єдней компанії у Киченеру пририхтуюци ше за державни испит у фаху.

Катарина Рац зоз Киченеру дипломовала з облаци фотографії у Лондону. Од єшені предлужує студії дизайну на Конестога коледжу у Киченеру.

Желимир Колесар зоз Киченеру дипломовал у маю компютерски науки и математику на Пен Стейт Университету у ЗАД. Такой потим є вибрани и до II тиму Verizon Academic All-America, як добри одбойкаш и студент.

Зоран Надь зоз Филінгенівенингену у Немецкей дипломовал математику и физику на Университету у Констанци. Од єшені почина робиц у гимназії у Фрайбургу.

Борис Дудах з Едмонтону, Канада, дипломовал стредком того року на Университету у Едмонтону.

Мирко Паута з Едмонтону дипломовал тиж стредком рока на истим университету.

Михал ГОРНЯК
Београд, Сербия

НИНА З АМЕРИКИ

"...Пришла нина з Америки, до баби Марі пришла нина з Америки, дзелі дзецом помаранчата", кричала моя мац през облак на нас двох братнякох, забавених у ярку зоз губабами, "бегайце през загради, бо вам ше не уйдзе, шицки уж там, пошли уж и Яни и Любка и Наталка и Амалка и Иринка и Яким и Владко и Ганча и Марча и Дюри лем ше ви двоє ту забавели, не можеме вас найсц", кричала моя мац. А ми двоє, блатни аж по уха, накеди зме тото чули, такой зме убегли до двора та през загради до нашей баби Марі и діда Михала. Дражку зме знали, ша не раз зме ишли крадом до дідовей загради наоберац себе черешні, вишні, кайси, яблука, шлівки, по шоре уж цо як приходзело, а барз добри у дідовей загради росли и парадичи и мархва, але кайси були найсладши. Дідо мал голем дзешец кайсово дrevка, хвалел ше же були каламени зоз якушик малярску фелу, у валале нет takiej файти. За нашого діда шицко добре було малярске. Вон по малярски и шпивал кед бул весели и лярмал и дудрал по дворе "куча файом" кед бул нагнівани и на нас, своїх унукох кричал "дере иде фиам" кед сцел даедного поцагнуц за ухо, "вирошнеш векши", лебо му дац коцку жолтого цукру, "похрустай та не будзеш кашляц", а нігда зме не знали же цо добиєме. Вон лем по малярски знал и писац, але Псалтир друковани у Москви под час царици Єлисавети по церковним, на кирилиці читал гу мертвим шицким шором у валале, и своїм и люцким. Знало ше, паноец идзе пред шмерц исповедац и дац опрост, а дідо Михал гу мертвому цалу ноц читац псалтир. Остатні боки на Псалтиру були празни, там дідо записовал хто ше кеди у фамелиї оженел, народзел, умар, забили нам краля у Французкей 1934., яки рок бул, чи родзело жито чи не родзело, кеди ше крава бегала и як ше пред Рождеством 1938. на небе вноци зявела мощна шветлосц та людзе не знали цо чекац, чи войну чи колеру... Але кайси му кажди рок так родзели же мушел дідо конари подперац же би ше не поламали. "Будзе кайси и на паленку и на маджун и до дунца", хвалел ше, а нам дзецом, своїм унуком, гоч як родзело не дал ше наесц кельо зме могли, ані нам до кошулі наоберац бо же му не остане за паленку. А ми сами, кед зме знали же діда не було дома ишли през загради - з нашей до загради баби Буїловей, Балїнтовой и Хромишовей, вец з єдного боку була Отичкова, вони мали винїцу, але до грозна було ише далеко, з другого боку була Колесарова, вец такой дідова, а там кайси кельо сцеш. Баба Маря, гоч нас и видзела, дідови на нас нігда не виволала, лем з руками на нас махала и кричала "меркуйце най ше ані єден конар не поламе, бо знаце же яки тот ваш дідо, добиєме шицки, вон себе кайси збера на паленку, а мне чи остане до дунца и на маджун чи не остане, а так прейдзем и зоз шлівками, та будзем маджун вариц з яблукох и кашки..."

Бегали зме так же док ши з оком кліпнул ми уж були у дідовей загради, як витор зме убегли през дзверка

коло слами до гумна, розогнали зме кури, качки, гуски, пульки, морки и прашата та просто до преднього двора. Кед а там, за столом у хладку под стару грушку кайзе-рицу, дозревали позно вешені, шедзел наш дідо Михал, нахмурени, у устох му длугока пипка, курело ше з ней як з комина, шверцовани доган себе сам резал, чувал го у вичуханим корназовим мехире, на столє пред нїм фляшка зоз паленку дудовачу, ципов хлеба, фалат тлустей папригованей сланїни, мисочка квашених феферонкох, вельки нож и видлічка, але вон ніч не єдол, лем так патрел дзешка далеко и курел.

Барз любел наш дідо тлустей, напапригованей сланїни, єдол сланїни зоз хлебом, закусовал до феферонкох, залївал зоз паленку, висцеровал баюси и зной з ліца до велькей червеной хусточки, нікто ше зоз нїм у тим не могол мерац, мал трох синох и трох жецох, ані сден му не бул на пар, гоч правда же и вони шицки пили паленки. Так есц сланїни и тоти квашени феферонки могол лем наш дідо Планчак, нам дзецом понукал лем кед ше з нами драг, бо феферони не були за дзеци, хто лем раз пробовал зуби му церпли а у устох му горело як жирячка, а дідо ше з нами вишмейовал же "ніч зоз вас не будзе, кед я бул у ваших рокох уж сом сам спал у хліве, ходзел за овцами, мац ми невесту гледала, правда файчиц сом пред оцом не шмел..."

Кед зме го такого видзели, як там шедзел и курел, такой зме знали же му не треба виходиц на очи, але сцекнуц уж не моголо, бо нас вон збачел та почал дудрац же "пале, пришли и вони двоє гинтове опатриц нину зоз Америки, а помаранчата вецей нет, шицки уж були, кельо лем вас ест, ані вам мена не знам, знам лем хторе Михалово, хторе Владеново, Магдаленово, Марйово, Мироново, Ганьово... На концу ше уж дзелели по половку, жедли и лупки, пошалели за помаранчатами з Америки, а яки там добри кайси у нашей загради, праве дозреваю... А Нина пошла себе прилегнуц, вистала на драги, боме ше и напила з моей фляшки, од кеди ю лем знам вше любела попиц як хлоп, висцелела єй баба Маря до предней, вера єй ше врацела шестричка з Америки, нет три роки як ту предала хижу и тото кус жеми цо єй остало, та зоз пенезом до Америки гу сином, бо ю волали синове, же попредай ти там мамочко шицко та гибай гу нам, будзе ци лепше ту з нами як там самей дома, ми ту робиме и добре заробяме... А пать, не прешло три роки а вони врацели мамочку, же идз ти напредок а ми такой за тобу, лем док розпредаме тото цо ту маме и пенез цо зме заробели не винеме зоз банки та ше врациме и ми дому, купиме себе маєток, поженїме ше та будземе газдовац. Виняли мацери карту за лядю до Италиї а за гайзибан аж до Сентиваню, дали єй дакус долари до кишені, коло шії єй завязали таблічку з меном и же дзе идзе и дзе ма прешедац, най єй добри людзе помогню. Так вона и пришла, а дзе пришла - пришла до своєї шестрички, бо своєго дому нема, однесла го до Америки, та ту будзе чекац синох..."

У тим зоз приклетя вишла баба Маря, "но, цо будзем робиц з вами, не остало ані єдно поморанче, кед вас тельо мам, але ту каждому по єдна златна ложичка, принесла вам Нина з Америки, а пойдзеце през заграду та себе кайси назберайце кельо лем сцеце, дідо ше не будзе гнівац". А дідо дудрал спод билого баюса "та яке вас злато нашло, ша то обични жовти плех..."

Так то и було, и мац ми накеди видзела ложичку гварела тото исте, "ша то обични плех, таки ложички даваю на ладі кед дзеля фриштик и билу кафу, та хто сце може себе вжац на памяток. Пать, на ложички ище и пише мено ладі "Santa Cecilia - Genoa".

Так то було гевтого давного дня кед нам ше врацела нина з Америки, першираз сом теди чул за Америку, та дзecom дзелела помаранчата а мнє ше ушла жолта, плехова ложичка, але зме ше зоз братняком наедли кайси и до кошулі себе назберали кельо зме лем могли. А як то було далей з нашу Нину з Америки, того ше добре споминам: Чекала Нина у баби Марі синох з Америки, чекала и чекала. Прешло лето, прешла жима, почало друге лето, а синове не приходзели, ані писма не писали. Писала Нина писма преїг адвоката, писала и преїг општини, била и телеграф, шицко було надармо, од синох ані писма ані гласа. Цо длузей Нина чекала, вше ше частейше лапала до дідовой фляшки зоз паленку та ноцями дуловала по дворе, ламала з руками же яй боже цо ма робиц. А дідо як збешнети ходзел по гумну, дудрал по мадярски, баба Маря го надалеско обиходзела и вона лем себе шептала же яй боже цо нам робиц.

Так преходзели тижні, преходзели мешацци, вец єдного дня баба Маря легла до посцелі, дідо ей приведол паноца, цалу ноц шедзел при ней, кладол ей мокру хусточку на чоло, читал ей зоз Псалтира, так вона и умарла. Дідо роздзелел шицко цо мал дзecom, придал ше гу найстаршому Владенови, але и зоз нїм уж було бриги, "дзе тота Маря", випитовал ше шицким, "вращац нам ше дому до Коцура, коні попрагани, а вона ходзи по валале". Дом и розум му остали у Коцуре одкаль ше у младосци з бабу Марю приселели до Дюрдьова, а вец лем так цихо шедзел там дзе го положили, кеди некеди ше лем лапал за празну пипку, та так и скончел. А цо будземе з Нину, питали ше шицки у фамеліі, до Михала ю не можеме дац, вращел ше зоз Сибиру хори, плюва крив, пиє, не можеме ю ані до Марі, вона на шмертельней а штверо дзеци коло ней, ані до Магдалени, вона ше гдовица зоз єдним одала на двоїо и родзела ище штверо, ані до Мирона, ані до Юстини, вони ище не на своїх ногах. Та цо нам зоз Нину робиц!? Ша даме ю до валалского дому за широтих, даме општини ланц жеми зоз бабовей та ю вежню. Так и зробели, дали Нину до дому за широтих, на концу валала, на Девеню, з лївого боку кед ше идзе на Мутнячу, а дом за старих - хижочка наліпкана з валькох, закрыта з надом, комин спаднул, облаки порозбивани, проще около розваляне, двор и заграда у трави и коровчу, там дзешка дакеди була и студня. У дому пар старих, бидних, шицки хори, гладни та Нину гу нїм. Намесцели ей посцель до приклетя за дзвери, ту найменей дує, та ю будземе обиходзиц, кезде хторе кеди годно, догварели ше. Так и було, допатрали ю, ношели ей кжду недзелю цеплей юшки, райбали, преблекали, Магдалена найчастейше бо умарли и бачи Михал и Маря и Владен, так ше випольнєло же кед у фамеліі у

єдним року умру двоїо, умре и треце и штварте. А Нина док могла сама на ногах ходзела кажди дзень на пошту же чи ей не пришло писмо од синох з Америки, а вец ходзела по валале, коло пияци и коло церкви, вижобрац себе динар за паленку. Кед динара не було, вошла би до карчми гу хлопом та чекала док би ей даєден не охабел голем дакус у фичовки, а людзе ей охабляли, гоч ше и вишмейовали, бо заш ю лем сановали. А вона ше шицким хвалєла же яких ма добрих, богатих синох у Америки, же вони ше рихтаю дому, "баяко, ша поручели ми же ше вращаю, та я шицким за добре зоз добрим вращим". Кед ю ноги видали, шедзела у бабовим плеценим карсцеліку пред домом за широтих, огривала ше на слунку, випатрала синох. Так и скончела, синох не дочекала. Од нїх не було гласу, не могло им ше ані явиц же як им мац умарла, охабена сама, широта, гладна...

Давно то було, од теди ше вельо того случело, але ище и нешка паметам тот летні дзень кед до нашей баби Марі пришла Нина з Америки та нам дзecom дзелела помаранчата, а мнє ше ушла плехова, жолта ложичка. Ложичка давно страцена, од спомнутих нет нїкого медзи живима, остали лем споминаня. Од дому за старих, широтих у Дюрдьове на Девеню, з лївого боку кед ше идзе на Мутнячу, не остали ані розваліска...

...Кельо раз сом тамаль преходзел, вше сом ше огляднул же чи не увидзим Нину з Америки - та чи ми ше лем привидзовало чи сом ю наспради видзел кед сом остатніраз тамаль преходзел: Шедзела у плеценим карсцеліку на цеплим ярнім слунку, чекала синох...

* * *

Надпомнуце:

Шицко тото цо ту описане - правда, та ище ані не цала. Од наших Руснацох хтори одходзели заробиц долари до Америки там дагдзе до Першей шветовой войны найвекша часц препадла, нїхто не зна ані як, ані дзе, мацери и жени дома остали охабени сами. Паметам же ше до Дюрдьова там пред Другу шветову войну вращел єден од тих цо пошли, думам же бул Микловшов по фамеліі, волали го Американец. Привезол авто, бул то перши авто у Дюрдьове, таки отворени як када за купанє, бизовно марки Форд. Превезол ше раз-двараз зоз нїм Американец по валале, а ми дзеци бегали за нїм. Цо було зоз нашим Американцом и зоз його автом после - не знам, але думам же о нїм и о других наших виселенцох, же як то вони там прешли, було писане раз дзешка у єдним Руским календаре.

мх

О АВТОРОВИ: Михайло Горняк зоз супругу Емилию роками бул "виселенец" понеже пар децениї службовал у вецей державох як дипломатски представнік Югославії. Як дипломата жил зоз своєю фамилиєю и робел у Румунії, Китаю, Виетнаме и Японю, мал нагоду путовац по швецє, стретнуц ше и видиц интересантни краї и значних людзох, участвовац на медзинародних сказкох и конференцийох, видзел як людзе у далеких жемох жию, яки бриги маю и чому ше радую... О тим нешка остали лем упечатки и памятки. Наздаваме ше же голем часточку того животного богатства обяви и на бокох "Руснацох у швецє".

3 ВАШИХ ПОРУКОХ (предлужене з 2 боку)

Pisal som ih pre buducnost i perspektivu magazina! Mladi si, ta verim ze me i posluhas i ze trece cislo, ljem na tricec bokoh, osvintje krasse, ze zoz "simpaticnoho kaceca postanje prekrasni lebed" !!!!!!(...)

Na nasu radosc, magazin ma i taku "sudjbu" dakedi jaka opisana u virivku z emaila Silvestera Nadja zoz Francuzkejt htori hljedal jedno cislo magazina veczej:

(...) Co se dotika hevtoho Djurdjovcanja to ja jomu dal casopis "Rusnaci u svece". Von bul na preputovanju u Parizu ta zasol do mnje. Ja mu dal magazin naj cita prez drahu. Novinki "Rusnaci u svece" se mu napevno popaceli bo mi ih znova hljedal ze ci bim mu mohol poslac prejg posti. A preco hljeda iste cislo? Vipatra ze se popaceli nje ljem jomu bo ih dal komusik na citanje a tot presljidzel daljej ta ih teraz nje moze najsc, a hvari ze bi ljubel mac doma toto cislo. Verim ze Djurdjovcanje citaju na veljko. Ja ci javim nakadzi dobijem casopis.

Veljo pozdravi Silvester Nadj, Pariz

Maj 13

"Rusnaci u svece" konjecno scihli njeska. Tak som ljem na frisko poopatral i vidzim ze uz pomali zdabu na coska. Napakovano jak u u konzervi sardinoh, alje holjem jest co citac po idusce cislo. A

materijalu nateljo ze bi i do dvoch cisloh mohlo rozpodzeljic. Alje paci se mi bo estetski obacljivo uspisnejse jak perse cislo. Isto tak dumam ze je i sadrzajno bohatsc. No uz teraz o tim dok pocitam. Perse som precital ninu Josku. Ha hvarim ja ze to talent nad talentami. Zoz njicoho i o sickim pokus, docarala atmosferu jak da patris trodimenzionalni film...ma jake, jak da si tam licno....! Vihodza zoz nje slova jak ked zito curi do mehoh na tladidbi. Tot jej Djura vse prisutni u besedi jak i sveci jednej gazdinji ked kafenise zoz pajtaskami ze bi kus poohvarjala svojoho. Takoj jej rejting skoci, bo jak to vona moze. A tak isto ozda vse spomnje i salas zoz dajakej nahodi....

(To virivok z persoho emailu Mihajla Barana z Njemeckej. Poslal von i sirsu analizu posle citanja "Rusnacoh" alje nje dopuscuje ze bi ista bula objavenu za javnosc).

Zavcerom, znaci 29 maja, konjecno, prijala som druhe cislo "Rusnacoh". Za jedno cislo nazberal si take iskustvo ze ci budze barz cezko trimac taki tempo, samomu. Jak vidzim, anji nje sam si, bo si kolo sebe nazberal polno sotrudnjikoh i co najvaznejse nje ljem nas - kotri zme uz u svojih profesijnih sablonoh - alje svizih kretivnih prihljnikoh tvojej roboti. Jak vi-

dzim i druhi ci davaju pripoznanja, a ked ze jest takih co su njezadovoljni, abo maju prihvarki, nje javjaju se - bo realni clovek moze pohopic z jakima se ti cezkoskami stretas. Zas ljem bi ci dobre prisli konkretni prihvarki bo ljem voni mozu vse oznova rozvivac, alje ja ih teraz nje mam. Pozdrav familiju. I.H. Kovacevic, Novi Sad

Пред самим заключеньом того числа сцигнул нам имейл од др Дюру Барана и його супруги з Лудвигсхафену, Немецка:

(..) A ked som us pri pisanju ta da spomnjem ze zoz njescerpenjom ocekujem idusce cislo "Rusnacoh u svece" i da vidzim co bulo daljej zos Julinom Svcom Katrinom. Oduseveni zme buli zos supruhu dok zme citali i pozadali zme da to bulo sicko u jednim cislje napisane, bo to se cita u jednim dahu, a tak cekame idusce cislo, jak daraz ked zme patreli seriju "Gradic Pejton", ljebo hevtu "Dugo toplo leto". To treba pohopic vseljijak jak kompliment.

Zos pocitovanjom, Djura i Ljuba Baranovo P. S. Tu u nas njesnosljivo horuco. 39°C. U kvarteljoh nje moz vitrimac. Do 23 hodzini vecar zme buli prez vikend u vodi (jest vestacki ozero)a voda jak u kupacki. Taki horucavi u Njemeckej nje buli u ostatnjih 250 rokoh.

Заступніки и сотрудніки магазина "Руснаци у швецце"

Сербия и Чарна Гора
Mihajlo SIMUNOVIC
21410 Futog,
Dimitrija Lazareva Rase 5
Tel. (021) 892-744
Msimun@eunet.yu

Канада (заходна часц)
Amalija DUDAŠ
#206-11030-107 St.
EDMONTON AB
T5H 4G5
Tel. (780) 428-4988

Република Горватска
Vladimir TIMKO
Wodrova Wilsona 43
31000 Osijek
+38531570754 abo
+385989807685
vtimko@public.os.carnet.hr

Немецка, Австрия, Шведска,
Швайцарска
Mihajlo BARAN
Albrecht-Duerer -Ring 10c
67227 Frankenthal
100.224499@germany.net.de

Австралия
Zelimir PAP
11 Minerva Place
NSW
2170 Presnons
Sydney
Pap_zelimir@hotmail.com

Мадярска, Україна, Словацка
ZSIROS Miron
3700 Kazincbarcika,
Mikszath K. ut 17
zsiron2@freemail.hu

* * *
ПОВЯЖМЕ ШЕ И
ЗБИЛІЖМЕ
З ПОМОЦУ
МАГАЗИНА
"РУСНАЦИ У
ШВЕЦЦЕ"

Канада и ЗАД
Gavra KOLJESAR
324 Overlea Dr.
Kitchener, ON N2M 1T8
Tel. (519) 570-9614
Amber@golden.net

РУСНАЦИ У ШВЕЦЦЕ

Магазин за Руснацох виселенцох цалого швета

Редактор магазина

Гавриїл КОЛЄСАР

Сотрудніки-авторе:

о. Янко ГЕРБУТ, Канада
Михал ГОРНЯК, Сербия
Штефан ГУДАК, Войводина
Иринка Гарди КОВАЧЕВИЧ, Войводина
Мелания КОЛБАС, Канада
Г. КОЛЄСАР, Канада
Желимир КОЛЄСАР, Канада
Мирко КОЛЄСАР, Канада
Серафина МАКАЇ, Войводина
Мр Славомир ОЛЕЈАР, Канада
Иринка ПАПУГА, Войводина
Brian POŽUN, New York
Dr Michele PARVENSKY, USA
Мирон ЖИРОШ, Мадярска
Михайло ЗАЗУЛЯК

Способи контакту тоти:



Za Magazin

324 Overlea Dr
Kitchener, ON

N2M 1T8
Canada



Канада (519) 570-9614



amber@golden.net

Виходзи трираз до рока

Рочна предплата (зоз трошками одсиланя): За Европу 12 ЕВРА,
ЗАД и Австралия 12 USD, Канада 15 CDN

Шицки преклади и оригинални написи защицени © 2002, 2003
Руснаци у швецце. Репродукция истих допушена лем по одобрено
Редакциї



ФОТОГРАМА

